

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY
[BASE TERMS: SOUTH KOREA]

<p>1. Definitions and Interpretation</p>	<p>1. 정의 및 해석</p>
<p>1.1. "Amount Payable" means the amount of any debit balance shown on an invoice; "Connected Equipment" means equipment, including Goods, which have remote monitoring hardware and software installed, connected, and activated by Sandvik for the Customer pursuant to a Contract; "Day(s)" means all calendar days, including weekends and (public) holidays; "Contract" means the Order Acceptance, these Terms, the Quote and the Order and any other document which is attached to or incorporated by reference in the Order Acceptance, these Terms or the Quote; "Customer" means the person who Orders the Goods and/or Services from Sandvik and includes any permitted transferee; "Data Protection Legislation" means (i) if directly applicable, the Korean Personal Data Protection Act, the Korean Act on Information & Telecommunications Network Use and Information Protection and the Korean Act on Usage and Protection of Credit Information, and/or (ii) other domestic or foreign laws and regulations including the General Data Protection Regulation (GDPR) with respect to the protection of personal information and data, each as amended or updated from time to time; "Delivery Date" means the date for delivery of the Goods and/or Services as specified in the Contract; "Due Date" means for equipment sales 7 Days from the date of invoice and for parts, consumables and Services 30 Days from the date of invoice; "Equipment Monitoring Service" means the services provided by Sandvik in connection with receiving Input Data as further detailed in the Contract which may include, but is not limited to, availability to Connected Equipment data via a web managed (or similar) subscription service received following online acceptance of relevant web portal terms and conditions; "Force Majeure" shall be any event or circumstance beyond Sandvik's reasonable control and shall include but not be limited to any shortage of electricity or water, lack of production, capacity or raw materials, strikes, lock outs, labour disputes, fires, floods, acts of God or public enemy, malicious or accidental damage, delays in transport, or delays by a carrier servicer, breakdowns in machinery, non-performance or failure by any bank in relation to sending or receiving money under this Contract due to trade or compliance restrictions, trade sanctions or embargoes (including new, expanded or changed in scope), and restrictions or prohibitions by any government or any semi-government authorities or any new circumstance, [act or omission of the Customer or a third party that would or is likely to result in Sandvik being in breach (or in the reasonable opinion of Sandvik is likely to become in breach) of any law (including extraterritorial laws), any financing arrangements, including any loan facilities or issued notes of Sandvik AB (publ.) or any of its affiliates], or this Contract; "Goods" means the goods specified in the Order (including any embedded or standalone software) which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance; "Input Data" means data that is generated, collected, recorded or uploaded either by, from or in connection with, the Connected Equipment, including utilization information regarding the Connected Equipment and the standard industry data SAE J1939 but excluding any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance; "Order" means the purchase order issued by the Customer to Sandvik for the Goods and/or Services (and to the extent that the Customer's purchase order refers to or includes any of the Customer's terms and conditions, those terms and conditions are expressly rejected by Sandvik and do not form part of this Contract); "Order Acceptance" means Sandvik's acceptance of the Order and consequent agreement to the Contract by either delivering the Goods and/or Services or issuing the Customer with a document named 'Order Acceptance' (or similar); "Output Data" means Input Data that has been processed by Sandvik in order to provide deliverables to the Customer as part of the Equipment Monitoring Service which always excludes any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance; "Personal Data" has the meaning given in the Data Protection Legislation;; "POD" means proof of delivery issued to the Customer by Sandvik; "Purchaser" means the person who Orders the Goods and/or Services from Sandvik and includes any permitted transferee; "Purpose" means Sandvik's business purposes including, development, optimization, improvement, marketing, scheduling, and support of Sandvik's other current and future goods and services offerings, parts deliveries, software and hardware, product support, product development and other business improvements or offerings, including aggregating the Sandvik Data with other data for the purpose of providing performance comparisons or benchmarking to Sandvik's other customers; "Quote" means the quote or proposal document issued by Sandvik to the Customer for the Goods and/or Services; "Sanctioned Person" means any person: (a) listed on, or directly or indirectly owned or controlled by one or more persons listed on, a Sanctions List; (b) owned or controlled by, or acting on behalf of or</p>	<p>1.1. "지급액"이란 청구서의 차변 잔액에 표시된 금액입니다. "연결 장비"란 계약에 따라 고객을 위해 샌드빅에 의해 설치, 연결 및 구동된 원격 모니터링 하드웨어 및 소프트웨어가 있는 상품을 포함한 장비입니다. "일"이란 주말 및 (공공) 휴일을 포함한 모든 역일을 의미합니다. "계약"이란 주문승낙서, 본 약관, 견적서 및 주문서, 그리고 주문승낙서, 본 약관 또는 견적서에 첨부 또는 통합된 일체의 기타 문서를 의미합니다. "고객"이란 샌드빅에서 상품 및/또는 서비스를 주문한 사람을 의미하며 허가받은 양수인도 포함됩니다. "개인정보 보호 법률"이란 (i) 직접 해당할 경우, 대한민국 개인정보 보호법, 대한민국 정보 및 통신 네트워크 사용 및 정보 보호법, 대한민국 신용 정보 사용 및 보호법 및/또는 (ii) 유럽 일반 개인정보 보호법(GDPR)을 포함한 개인정보 및 데이터 보호에 관한 기타 국내 또는 해외 법률 및 규정(수시로 수정 또는 업데이트된 버전에 따름)을 의미합니다. "납품일"이란 계약서에 명시된 상품 및/또는 서비스의 납품일을 의미합니다. "지급 만기일"이란 장비 판매의 경우 청구서 날짜로부터 7일, 부품, 소모품 및 서비스의 경우 청구서 날짜로부터 30일을 의미합니다. "장비 모니터링 서비스"란 계약서에 더 자세히 정의된 대로 입력 데이터 수신과 관련하여 샌드빅에 의해 제공된 서비스를 의미하며, 관련 웹 포털 약관의 온라인 수락 후 웹 기반 관리 (또는 유사한) 구독 서비스를 통하여 수신된 연결 장비 데이터의 가용성을 포함하며 이에 국한되지 않습니다. "불가항력"이란 샌드빅의 합리적인 제어를 넘어선 사건이나 상황이어야 하며 전기 또는 물 부족, 생산, 용량 또는 원자재의 결핍, 파업, 직장 폐쇄, 노동 쟁의, 화재, 홍수, 천재지변 또는 공공의 적, 악의적 또는 우발적 손해, 교통 지연 또는 운송회사에 의한 지연, 기계 고장, 무역 또는 규정 준수 제한, 무역 제재 또는 금수 조치(범위의 신규 추가, 확대 또는 변경 포함)으로 인해 본 계약에 따라 금전의 지불 또는 수신과 관련한 은행의 불이행 또는 미실행, 그리고 정부 또는 준정부 기관 또는 일체의 새로운 상황 [샌드빅이 일체의 법(역외 법률 포함), 일체의 대출 또는 샌드빅 AB(publ.)나 그 계열사가 발행한 어음을 포함한 재무 계약 또는 본 계약을 위반하는 결과를 초래하거나 초래할 가능성이 있는(또는 샌드빅의 합리적인 의견에 따라 위반할 가능성이 있는) 고객 또는 제삼자의 작위 또는 부작위]을 포함하나 이에 국한되지 않습니다. "상품"이란 주문서에 명시된 상품(임베디드 또는 독립형 소프트웨어 포함)으로 샌드빅이 주문승낙서에서 제공하기로 동의한 상품을 의미합니다. "입력 데이터"란 연결 장비에 관한 활용 정보 및 표준 업계 정보 SAE J1939를 포함한 연결 장비에 의한, 그로부터의, 또는 그와 관련한 생성, 수집, 기록 또는 업로드 데이터를 의미합니다(샌드빅의 장비 제어 시스템의 기능 수행 달성 방법을 포함한 일체의 데이터 또는 정보는 제외됨). "주문서"란 상품 및/또는 서비스를 위해 고객이 발행한 발주서를 의미합니다(단, 고객의 발주서가 고객 약관을 참조 또는 포함하며, 그러한 약관이 샌드빅에 의해 명시적으로 거부되면 본계약의 일부를 구성하지 않음). "주문승낙"이란 샌드빅의 주문 승낙 및 그에 따른 계약에 대한 동의로서 상품 및/또는 서비스를 납품하거나 고객에게 '주문승낙서'라는 이름(또는 그와 유사한)의 문서를 발행하는 것을 의미합니다. "출력 데이터"란 장비 모니터링 서비스의 일부로 고객에게 제공물을 공급하기 위하여 샌드빅에 의해 처리된 입력 데이터를 의미합니다(샌드빅의 장비 제어 시스템의 기능 수행 달성 방법을 포함한 일체의 데이터 또는 정보는 항상 제외됨). "개인정보"란 개인정보 보호법에 의해 주어진 의미를 가집니다. "POD"란 샌드빅에 의해 고객에게 발행된 납품 증빙 서류입니다. "구매자"란 샌드빅으로부터 상품 및/또는 서비스를 주문한 사람을 의미하며 허가 받은 양수인도 여기에 포함됩니다. "목적"이란 샌드빅의 사업 목적으로서 개발, 최적화, 개선, 마케팅, 스케줄링, 및 샌드빅의 기타 현재 및 미래 상품과 서비스 제품, 부품 납품, 소프트웨어 및 하드웨어, 제품 지원, 제품 및 기타 사업 개선 또는 제품(샌드빅의 기타 고객에게 성능 비교 또는 벤치마킹을 제공할 목적으로 샌드빅 데이터의</p>

<p>for the benefit of, any person on a Sanctions List; (c) a government of any country that is the subject of Sanctions or an agency or instrumentality of, or a person directly or indirectly owned or controlled by, such a government; or (d) that is resident or located in, operating from, or incorporated under the laws of (as applicable) a Sanctioned Territory; "Sanctioned Territory" means Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Syria or any other country which, after the date of this Contract, becomes the target of comprehensive, country-wide or territory-wide Sanctions; "Sanctions" means any trade or economic sanctions, laws enacted, administered, imposed or enforced by any Sanctions Authority; "Sanctions Authority" means: (a) the United Nations Security Council; (b) the United States of America; (c) the United Kingdom; and (d) the European Union, including the relevant sanctions authorities of any of the foregoing; "Sanctions List" means: (a) the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List; (b) the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List or the Sectoral Sanctions Identification List maintained by the US Office of Foreign Assets Control; (c) the Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions; (d) the Consolidated List of Financial Sanctions Targets or List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, maintained by the UK Treasury; or (e) any similar list maintained by, or public announcement of sanctions made by, any other Sanctions Authority; "Sandvik" means the Sandvik Group entity specified in the Order Acceptance; "Sandvik Data" means aggregated and/or anonymous data which is created, generated, derived or produced by Sandvik based on (i) Input Data and/or Output Data, or (ii) otherwise created through the use of the Equipment Monitoring Service, such data never to contain any Personal Data; "Sandvik Group" means any subsidiary directly or indirectly owned and/or controlled by Sandvik AB (publ.); "Security Interest" means a mortgage, transfer, pledge, notarial bond, lien or security cession, or any security or preferential interest or arrangement of any kind which allows a creditor to have its claims satisfied prior to other creditors from the proceeds of an asset (including retention of title, deposit of money by way of security or a conditionally repayable deposit or flawed asset arrangement) and includes any interest which can be registered under the PPSA or any law of any other jurisdiction that has an analogous or similar effect; "Services" means the services specified in the Order which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance including, where applicable, the Equipment Monitoring Service; "Terms" means these Terms and Conditions of Supply; "Unsafe" means actual or potential breaches of Environment, Health and Safety ("EHS") Laws that may cause hazards and incidents relating to safety, health or the environment; "VAT" means any value-added tax, goods and services tax, consumption tax, or similar tax imposed by legislation; and</p>	<p>다른 데이터와의 집계 포함)에 대한 지원을 포함합니다. "견적서"란 상품 및/또는 서비스에 대해 고객에게 샌드빅이 발행한 견적 또는 제안 문서를 의미합니다. "제재 대상인"이란 다음과 같은 사람을 의미합니다. 즉, (a) 제재 목록에 등재되었거나, 제재 목록에 등재된 한 명 이상의 사람에 의하여 직접 또는 간접으로 소유 또는 통제되는 경우, (b) 제재 대상인 사람에 의하여 소유 또는 통제되거나, 그를 대신하여, 또는 그의 이익을 위하여 행위를 하는 경우, (c) 제재 대상인 국가의 정부 또는 해당 정부의 기관이나 대행 기관, 또는 직접 또는 간접으로 소유 또는 통제되는 사람인 경우, 또는 (d) 제재 대상 영토(해당할 경우)에 거주 또는 위치하거나, 그로부터 운영되거나, 해당 영토의 법률에 따른 법인인 경우 등입니다. "제재 대상 영토"란 크림 반도, 쿠바, 이란, 북한, 시리아 또는 본 계약일 이후에 포괄적, 전국적 또는 영토 전체에 걸쳐 제재의 대상이 된 모든 기타 국가를 의미합니다. "제재"란 제재 당국에 의하여 제정, 관리, 부과 또는 집행된 무역 또는 경제 제재, 법률을 의미합니다. "제재 당국"이란 (a) UN 안전보장이사회, (b) 미국, (c) 영국, 및 (d) 유럽 연합이며, 이들의 관련 제재 기관을 포함합니다. "제재 목록"이란 (a) UN 안전보장이사회 통합 제재 목록(Consolidated United Nations Security Council Sanctions List), (b) 미국 해외자산통제국(US Office of Foreign Assets Control)이 관리하는 특별 지정 국적 및 차단 개인 목록(Specially Designated Nationals and Blocked Persons List) 또는 부문별 제재 확인 목록(Sectoral Sanctions Identification List), (c) EU 금융 제재에 따른 개인, 그룹 및 법인 통합 목록(Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions), (d) 영국 재무부(UK Treasury)이 관리하는 금융 제재 대상 통합 목록 또는 우크라이나 상황을 불안정화하는 러시아 조치 관점에서 제재 조치 대상 개인 목록, 또는 (e) 일체의 기타 제재 당국이 관리하는 유사한 목록 또는 그에 의해 이루어진 제재 공고를 의미합니다. "샌드빅"이란 주문승낙서에 명시된 샌드빅 그룹 법인을 의미합니다. "샌드빅 데이터"란 샌드빅이 (i) 입력 데이터 및/또는 출력 데이터, 또는 (ii) 장비 모니터링 서비스의 사용을 통해 기타 방식으로 생성된 데이터를 기반으로 하여 샌드빅에 의해 제작, 생성, 도출 또는 생산된 집계 및/또는 익명 데이터를 의미하며, 개인 정보를 절대로 포함하지 않습니다. "샌드빅 그룹"이란 Sandvik AB(publ.)에 의해 직접 또는 간접으로 소유 및/또는 통제되는 자회사를 의미합니다. "선취 특권"이란 용자, 양도, 저당권, 공증담보, 유치권 또는 담보 이양, 또는 일체의 담보 또는 금리 특혜 또는 채권자가 자산에 대한 수익금으로부터 다른 채권자 이전에 청구를 할 수 있도록 하는 모든 방식을 의미합니다. "서비스"란 장비 모니터링 서비스를 포함하여(해당할 경우) 샌드빅이 주문승낙서에 제공하기로 동의한 주문서에 명시된 서비스를 의미합니다. "조건"이란 본 공급 약관의 조건을 의미합니다. 불안전이란 안전, 건강 또는 환경과 관련된 위험 및 사고를 초래할 수 있는 환경, 건강 및 안전("EHS") 법의 실제 또는 잠재적 위반을 의미합니다. "VAT"란 부가가치세, 상품 및 서비스 세금, 소비세 또는 법률에 의해 부과되는 유사한 세금을 의미합니다.</p>
<p>1.2. In these Terms, unless the context otherwise requires: headings are for ease of reference only and do not affect interpretation; the singular includes the plural and vice versa; a reference to a document or instrument includes the document or instrument as novated, altered, supplemented or replaced from time to time; a reference to a person includes a natural person, partnership, body corporate, association, governmental or local authority or agency or other entity; a reference to a legislative requirement or other law includes regulations and other instruments under it and consolidations, amendments, re-enactments or replacements of any of them; and the meaning of general words is not limited by specific examples introduced by the words including, for example or similar expressions. The rule of interpretation that a written agreement shall be interpreted against the party responsible for the drafting or preparation of that agreement shall not apply.</p>	<p>1.2. 본 조건에서 문맥에서 달리 요구하지 않는 한, 제목은 참조의 편의만을 위한 것으로 해석에 영향을 미치지 않으며, 단수는 복수를 포함하고 그 반대도 마찬가지입니다. 문서 또는 법률 문서에 대한 참조는 수시로 교체, 변경, 보완 또는 대체된 해당 문서 또는 법률 문서를 포함합니다. 사람에 대한 참조는 자연인, 파트너십, 법인체, 협회, 정부 또는 현지 당국 또는 에이전시나 기타 단체를 포함합니다. 입법상 요건이나 기타 법에 대한 참조는 그에 따른 규정 및 기타 법률 문서 및 그에 대한 통합, 수정, 재제정 또는 교체를 포함합니다. 그리고 일반적인 단어의 의미는 "예를 들면"이나 유사한 표현을 포함하여 단어에 의해 소개된 특정 예 시로만 제한되지 않습니다. 서면 계약은 해당 계약의 초안 작성 또는 준비에 책임이 있는 당사자에게 불리하게 해석되어야 한다는 해석의 원칙은 적용되지 않습니다.</p>
<p>2. Terms of Supply</p>	<p>2. 공급 조건</p>



공급 약관

1.0 버전: 2018년 12월
기본 조항: 대한민국

<p>2.1. Sandvik may accept or reject any Order in its absolute discretion and for its sole interest at any time.</p>	<p>2.1. 샌드빅은 절대 재량으로 오로지 자신의 이익을 위하여 언제든지 주문서를 승낙 또는 거부할 수 있습니다.</p>
<p>2.2. Where Sandvik has provided a purchase or credit facility to the Customer, Sandvik may withdraw that facility at any time without prior notice, and Sandvik reserves the right to review the extent, nature and duration of such facilities at all times.</p>	<p>2.2. 샌드빅이 고객에게 구매 또는 거래 신용을 제공했을 경우, 샌드빅은 사전 통지없이 언제든지 해당 거래 신용을 철회할 수 있으며, 샌드빅은 언제든지 해당 거래 신용의 범위, 성격 및 기간을 검토할 권한을 보유합니다.</p>
<p>2.3. Sandvik may without notice suspend or terminate the supply of Goods and/or Services or the granting of any rights where any Amount Payable remain(s) unpaid after the Due Date and Sandvik can recover all costs and losses associated with such suspension or termination action. The Customer must provide Sandvik with a Security Interest for payment as and when required by Sandvik.</p>	<p>2.3. 샌드빅은 지급 만기일 이후에 미결제로 남아 있는 지급금이 있을 경우 상품 및/또는 서비스 또는 일체의 권리 부여를 통지없이 중지 또는 해지할 수 있으며, 샌드빅은 해당 중지 또는 해지 행위와 관련된 모든 비용 및 손실을 회복할 수 있습니다. 고객은 샌드빅의 요구에 따라 필요할 경우 지급에 대한 선취 특권을 제공해야 합니다.</p>
<p>3. Evidence of Contract and Precedence of documents.</p>	<p>3. 계약 증빙 및 문서의 우선 순위.</p>
<p>3.1. The Contract contains the entire agreement between Sandvik and the Customer with respect to its subject matter and supersedes all prior communication and agreements. The Customer acknowledges that in entering into the Contract it does not rely on any communication that has not been expressly set out in the Contract. No terms and conditions submitted by either party that are in addition to, different from, or inconsistent with these Terms shall be binding upon either party unless specifically and expressly agreed in writing. Nothing in the Contract shall exclude or limit liability for fraud.</p>	<p>3.1. 계약은 샌드빅과 고객 사이에 주제 사안에 관한 완전한 합의를 포함하며, 이전의 모든 의사소통과 합의를 대체합니다. 고객은 본 계약을 체결하면서 계약에 분명하게 명시되지 않은 일체의 의사소통에 의존하지 않을 것을 확인합니다. 본 조건에 추가되거나, 그와 다르거나 불일치하는 어느 당사자에 의해 제출된 약관은 서면으로 특별히, 그리고 분명히 합의되지 않는 한, 어느 당사자에게도 구속력을 갖지 않습니다. 계약서의 어떠한 내용도 사기에 대한 채무를 배제 또는 제한하지 않습니다.</p>
<p>3.2. These Terms apply to the exclusion of any other terms or conditions that may be sought to be invoked by the Customer (including without limitation any terms referenced in any Order or on any online website or electronic platform), or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. Sandvik will not supply on, and expressly rejects:</p>	<p>3.2. 본 조건은 고객이 적용을 구할 수 있는 (주문서 또는 온라인 웹사이트나 전자 플랫폼에 참조된 조건을 포함하며 이에 국한되지 않음) 또는 무역, 관습, 관행 또는 거래 과정에 의하여 암시된 일체의 기타 조건의 제외에 적용됩니다. 샌드빅은 다음에 의해 공급하지 않으며, 이를 분명하게 거부합니다.</p>
<p>3.2.1. the Customer's standard terms and conditions of purchase; and</p>	<p>3.2.1. 고객의 표준 구매 약관, 및</p>
<p>3.2.2. any terms and conditions other than the terms and conditions stated herein.</p>	<p>3.2.2. 본 계약에 명시된 약관 이외의 일체의 약관.</p>
<p>3.3. The Customer expressly acknowledges and agrees that any Order which it issues to Sandvik shall be an offer to procure Goods and/or Services from Sandvik under these Terms, and that upon Order Acceptance, both Sandvik and the Customer shall be bound by the terms of the Contract.</p>	<p>3.3. 고객은 고객이 샌드빅에게 발행한 주문서가 본 약관에 따라 샌드빅으로부터 상품 및/또는 서비스를 조달하고자 하는 제안 서이며, 주문승낙 시 샌드빅과 고객은 모두 계약의 조건에 의해 구속을 받게 됨을 명백하게 인정하고 동의합니다.</p>
<p>3.4. A Contract for the supply of Goods and/or Services is made upon Order Acceptance.</p>	<p>3.4. 상품 및/또는 서비스의 공급을 위한 계약은 주문 승낙 시에 이루어집니다.</p>
<p>3.5. By accepting possession of any Goods or receiving the benefit of any Services, the Customer acknowledges that Goods and/or Services are supplied in accordance with the terms and conditions of these Terms.</p>	<p>3.5. 상품의 소유를 승낙하거나 서비스의 혜택을 받음으로써 고객은 상품 및/또는 서비스가 본 조건의 약관을 준수하여 제공되었음을 인정하게 됩니다.</p>
<p>3.6. If there is any conflict or inconsistency between the parts constituting the Contract the parts will rank in the following order: 1. the Order Acceptance; 2. any other document attached or referred to in the Order Acceptance; 3. The Terms; 4. any other document attached or referred to in the Quote; 5. the Quote; 6. any other document attached or referred to in the Quote; and 7. the Order.</p>	<p>3.6. 계약을 구성하는 부분들 사이에 충돌이나 불일치가 있을 경우, 해당 부분들은 다음의 순서대로 우선합니다. 1. 주문승낙서, 2. 주문승낙서에 첨부 또는 참조된 일체의 기타 문서, 3. 조건, 4. 조건에 첨부 또는 참조된 일체의 기타 문서, 5. 견적서, 6. 견적서에 첨부 또는 참조된 일체의 기타 문서 및 7. 주문서.</p>
<p>4. Delivery and Risk</p>	<p>4. 납품 및 리스크</p>
<p>4.1. Sandvik will deliver the Goods Ex Works (as per Incoterms 2010) to the place of delivery set out in the Order Acceptance, unless otherwise expressly stipulated in the Contract. Risk in the Goods shall pass to the Customer in accordance with the Incoterm specified in clause 6.1. Delivery may be made in one or more instalments</p>	<p>4.1. 샌드빅은 계약에 분명하게 달리 명시되지 않는 한, 공장인도조건(Incoterms 2010 기준)으로 주문승낙서에 명시된 납품 장소로 납품합니다. 상품의 리스크는 6.1 조에 명시된 Incoterm 조건에</p>

공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

<p>and at different times or by separate shipments or deliveries. Adherence to the Delivery Date or delivery period is determined by the date of POD by Sandvik. The Customer's obligation to take delivery of the Goods is a material obligation under this Contract.</p>	<p>따라 고객에게 전가됩니다. 납품은 1 회 이상 분할하여 다른 시간에 또는 분리된 선적이나 배 송을 통해 이루어질 수 있습니다. 납품일 또는 납품 기간의 준수는 샌드빅에 의한 POD 날짜에 의하여 결정됩니다. 고객이 상품을 인수하는 의무는 본 계약에 따른 중대한 의무입니다.</p>
<p>4.2. If Sandvik is not able to deliver the Goods to the Customer on the Delivery Date due to the Customer's inability, unavailability or unwillingness to accept delivery, Sandvik reserves the right to dispatch any Goods at Sandvik's discretion or put them into storage at the expense and risk of the Customer. Such cost shall be immediately due and payable on demand, but such liability shall not affect Customer's obligation to purchase the Goods and the right of Sandvik to claim damages for breach of such obligation.</p>	<p>4.2. 고객이 인수할 수 없거나, 인수 시간을 맞출 수 없거나, 인수를 원하지 않아서 샌드빅이 납품일에 고객에게 상품을 인도하지 못할 경우, 샌드빅은 샌드빅의 재량으로 고객의 비용과 리스크 부담으로 상품을 송달하거나 보관할 권한을 보유합니다. 해당 비용은 요청 시 즉시 지불해야 하지만, 해당 채무는 상품을 구매할 고객의 의무 및 해당 의무 위반에 대한 손해 배 상을 청구할 샌드빅의 권한에 영향을 미치지 않습니다.</p>
<p>4.3. If the Customer fails to collect or take delivery of the Goods within 3 months of the Delivery Date, Sandvik shall be entitled, without prejudice to its other rights, to terminate all or part of the Contract, to dispose of the Goods and to charge the Customer compensation of (i) for standard Goods, 15% of the purchase price; and (ii) for non-standard Goods, 30% of the purchase price or the cost of materials and labour incurred until the cancellation date, whichever is higher, to be paid by the Customer within 10 days of Sandvik issuing the corresponding invoice. The parties agree that such sums payable to Sandvik under this clause are a genuine pre-estimate of the costs and losses which Sandvik would suffer from the Customer failing to take delivery of the Goods</p>	<p>4.3. 고객이 납품일 3 개월 이내에 상품을 수취 또는 인수하지 못했을 경우, 샌드빅은 다른 권리를 침해함 없이, 다음에 대한 자격을 가집니다. 즉, 계약의 전체 또는 부분을 해지하고, 상품을 처분하며, (i) 표준 상품의 경우 구매 가격의 15%, 및 (ii) 비표준 상품의 경우 구매 가격의 30% 또는 취소일까지 발생한 재료 및 노동의 비용 중 높은 쪽을 부과하여 샌드빅이 해당 청구서를 발송한 날로부터 10 일 이내에 고객이 지불하도록 하는 배 상을 청구할 자격입니다. 당사자들은 본 조항에 따라 샌드빅에게 지불할 해당 총액은 고객의 상품 인수 불이행으로 인해 샌드빅이 겪게 될 비용 및 손실의 순수한 사전-예상액이라는 데 동의합니다</p>
<p>4.4. Sandvik will deliver the Services in accordance with the service delivery schedule provided to the Customer.</p>	<p>4.4. 샌드빅은 고객에 의해 제공된 서비스 납품 일정에 따라 서비스를 납품합니다.</p>
<p>4.5. Excluding as set out in clause 4.6, the Delivery Date is estimated in good faith and while reasonable effort is made to meet an estimated Delivery Date or the service delivery schedule Sandvik will not be liable for any loss incurred as a result of delay or failure to make any supply of Goods and/or Services by the Delivery Date, except for arising as a result of intentional or grossly negligent acts of Sandvik. Further, Sandvik will not be liable for any loss incurred as a result of any failure to observe any of these Terms due to an act or omission of the Customer</p>	<p>4.5. 4.6 조에 명시된 경우를 제외하고, 납품일은 선의로 예측하며, 예상 납품일 또는 서비스 납품 일정을 맞추기 위하여 합리적인 노력이 이루어지고 있다면 샌드빅은 지연 또는 상품 및/또는 서비스 공급을 납품일까지 하지 못한 결과로 발생한 일체의 손해에 대해 책임이 없습니다. 단, 샌드빅의 의도적이거나 매우 태만한 행위의 결과로 인하여 발생한 경우는 예외로 합니다. 또한, 샌드빅은 고객의 작위 또는 부작위로 인하여 본 조건을 준수하지 못한 결과로 발생한 손실에 대해 책임을 지지 않습니다</p>
<p>4.6. Where Sandvik expressly agrees that liquidated damages will apply in either the Quote or the Order Acceptance, if Sandvik fails to supply the Goods and/or Services by the Delivery Date the Customer will be entitled to liquidated damages calculated at the rates stated in the Quote or the Order Acceptance. Unless otherwise expressly agreed by Sandvik in the Quote or Order Acceptance, the maximum amount of liquidated damages Sandvik will be liable for in any Contract will be no greater than 5% calculated in accordance with clause 4.7 below.</p>	<p>4.6. 샌드빅이 견적서 또는 주문승낙서에 지체상금이 적용된다고 명백하게 동의하고, 샌드빅이 상품 및/또는 서비스를 납품일까지 공급하지 못한 경우, 고객은 견적서 또는 주문승낙서에 명시된 비율로 계산된 지체상금을 받을 자격이 있습니다. 견적서 또는 주문승낙서에 샌드빅에 의해 명시적으로 달리 합의된 경우를 제외하고, 일체의 계약에서 샌드빅이 책임질 지체상금의 최대 금액은 다음 4.7 조에 따라 계산된 금액의 5%를 넘을 수 없습니다.</p>
<p>4.7. The liquidated damages shall only be calculated on the value of the Goods and/or Services which are late.</p>	<p>4.7. 지체상금은 지연된 상품 및/또는 서비스에 대해서만 계산되어야 합니다.</p>
<p>4.8. The Customer shall forfeit its right to liquidated damages if it fails to lodge a claim in writing for such damages within three months after the Delivery Date.</p>	<p>4.8. 고객은 납품일 이후 삼 개월 이내에 해당 손해에 대해 서면 청구를 하지 못할 경우, 지체상금에 대한 권리가 박탈됩니다.</p>
<p>4.9. Subject to clause 4.10, these liquidated damages shall be the Customer's sole remedy for Sandvik failing to deliver the Goods and/or Services by the Delivery Date.</p>	<p>4.9. 4.10 조에 따라, 해당 지체상금은 샌드빅이 납품일까지 상품 및/또는 서비스를 납품하지 못한 것에 대한 고객의 유일한 구제입니다.</p>
<p>4.10. The liquidated damages (if agreed) payable under this clause shall not be deemed as a penalty and the Customer shall not be allowed general damages exceeding the amount of liquidated damages due under the Contract. The parties agree that the liquidated damages mentioned above are a genuine pre-estimate of their loss.</p>	<p>4.10. 본 조항에 따라 지급할 지체상금(합의된 경우)은 위약금으로 간주되어서는 안 되며, 본 계약에 따라 받을 수 있는 지체상금의 금액을 초과하는 일반적 손해 배 상은 고객에게 허용되지 않습니다. 당사자들은 상기 언급한 지체상금이 손실에 대한 순수한 사전-예상액이라는 데 동의합니다.</p>
<p>4.11. During the continuance of an event of Force Majeure or the effect of an act or omission of the Customer, Sandvik's obligations under the Contract will be suspended and timeframes adjusted accordingly. Sandvik shall not be in breach of</p>	<p>4.11. 불가항력 사건 또는 고객의 작위 또는 부작위의 효과가 지속되는 동안, 본 계약에 따른 샌드빅의 의무는 부류되며 기간도 그에 따라</p>

공급 약관

1.0 버전: 2018년 12월
기본 조항: 대한민국

<p>this Contract or otherwise liable for any failure or delay in the performance of such obligations.</p>	<p>조정됩니다. 샌드빅은 본 계약을 위반하는 것이 아니며 해당 의무의 수행 불이행이나 지연에 대해 달리 책임을 지지 않습니다</p>
<p>4.12. Orders cannot be cancelled, terminated, changed or postponed by the Customer without the prior written authorisation and agreement of Sandvik and Customer will indemnify Sandvik (less of any cancellation fee agreed in the Quote) for any loss, cost or damage which arise as consequence of any breach in relation hereto.</p>	<p>4.12. 주문은 샌드빅의 사전 서면 승인 및 합의 없이 고객에 의하여 취소, 해지, 변경 또는 연기될 수 없으며, 고객은 그와 관련한 위반의 결과로 발생한 일체의 손실, 비용 또는 손해에 대해 샌드빅에게 배상합니다(견적서에 합의된 취소 수수료 이하).</p>
<p>4.13. The Customer must notify Sandvik in writing within 7 Days of date of POD of any damage or shortage to the Goods. If the Customer does not notify Sandvik within such time period, the Customer is deemed to have accepted the Goods unconditionally.</p>	<p>4.13. 고객은 상품의 손상 또는 부족을 샌드빅에게 POD 날짜의 7 일 이내에 서면으로 통지해야 합니다. 고객이 샌드빅에게 해당 기간 내에 통지하지 않으면 고객은 상품을 조건 없이 인수한 것으로 간주됩니다.</p>
<p>4.14. All Goods incorrectly supplied to a Customer under a Contract will be credited in full. Freight costs to the receiving Sandvik designated warehouse will be covered by Sandvik. Notification of incorrect supply of Goods must be formally made available to Sandvik within 21 Days of POD, otherwise, the Goods will be deemed accepted by the Customer.</p>	<p>4.14. 본 계약에 따라 고객에게 부정확하게 공급된 모든 상품은 전액 환불됩니다. 샌드빅이 지정한 창고로 수령하는 운송 비용은 샌드빅이 부담합니다. 상품의 부정확한 공급에 대한 통지는 POD 날짜로부터 21 일 이내에 샌드빅에게 공식적으로 이루어져야 하며, 그렇지 않을 경우 상품은 고객에 의해 수락된 것으로 간주됩니다.</p>
<p>5. Customer Returns</p>	<p>5. 고객 반품</p>
<p>5.1. Returns of Goods not affected by defects will only be accepted by Sandvik from Customer with the prior agreement of Sandvik in writing. All items which are accepted as returns will be subject to a handling charge.</p>	<p>5.1. 결함에 의해 영향을 받지 않은 상품의 반품은 샌드빅이 서면으로 사전 합의를 한 경우에만 고객으로부터 샌드빅에 의해 수락됩니다. 반품으로 수락된 모든 항목은 취급 수수료가 부과됩니다.</p>
<p>5.2. Subject to clause 5.1 and 12.2, and excluding as set out in clause 4.14, the following conditions apply to all returned Goods:</p>	<p>5.2. 제 5.1 조 및 12.2 에 따라, 그리고 제 4.14 조에 명시된 내용을 제외하고, 모든 반품된 상품에는 다음 조건이 적용됩니다.</p>
<p>5.2.1. the Customer has to notify Sandvik within 7 Days from the date of POD;</p>	<p>5.2.1. 고객은 POD 날짜의 7 일 이내에 샌드빅에게 통지해야 합니다.</p>
<p>5.2.2. after notification Sandvik generates a written "Return Note" instructing the Customer to return the Goods to a Sandvik designated warehouse;</p>	<p>5.2.2. 통지 후 샌드빅은 서면으로 "반품장"을 작성하여 고객에게 샌드빅 지정 창고로 상품 반품을 지정합니다.</p>
<p>5.2.3. the Customer has 14 Days from the date of the Return Note for the Goods to be received at the Sandvik designated warehouse;</p>	<p>5.2.3. 고객은 반품장 날짜로부터 14 일 이내에 상품을 샌드빅 지정 창고로 수령 되도록 해야 합니다.</p>
<p>5.2.4. non-returnable items regardless of other criteria include: Gaskets; Seals; Belts; Hoses; Opened kits; Items made to order; Non-Sandvik Goods; Glass.</p>	<p>5.2.4. 기타 기준을 불문하고 반품 불가능한 항목: 개스킷, 씰, 벨트, 호스, 개봉한 키트, 주문된 항목, 샌드빅 제품이 아닌 항목, 유리.</p>
<p>5.3. Sandvik will not accept any liability, risk or responsibility for returned Goods unless there has been prior written arrangement by way of a Sandvik generated Return Note. The Return Note provides preliminary approval for return of Goods. Full and final acceptance is at Sandvik's sole discretion and is subject to the following conditions:</p>	<p>5.3. 샌드빅은 샌드빅에 의해 작성된 반품장의 방식으로 사전 서면 협의가 있지 않는 한, 반품된 상품에 대해 어떠한 채무, 리스크 또는 책임도 인정하지 않습니다. 반품장은 상품의 반품에 대한 예비 승인을 제공합니다. 완전한 최종 수락은 샌드빅의 고유 재량이며 다음 조건에 따릅니다.</p>
<p>5.3.1. a copy of the Return Note authorisation must accompany the Goods;</p>	<p>5.3.1. 상품에 반품장 승인 사본을 첨부해야 합니다.</p>
<p>5.3.2. Goods will be subject to a visual and technical inspection upon receipt at the designated warehouse;</p>	<p>5.3.2. 상품은 지정 창고에서 수령 시 육안 및 기술적 검사를 거칩니다.</p>
<p>5.3.3. Goods returned must be undamaged, returned in original packaging (where applicable) and re-saleable as new;</p>	<p>5.3.3. 반품된 상품은 손상되지 않아야 하며, 원래의 포장으로 반품되고(해당할 경우) 새 제품으로 재판매가 가능해야 합니다.</p>
<p>5.3.4. Goods must not have been fitted or otherwise used in any manner;</p>	<p>5.3.4. 상품은 어떤 식으로도 장착되거나 달리 사용된 적이 없어야 합니다.</p>
<p>5.3.5. Goods rejected by the receiving warehouse due to non-compliance with the above conditions will be held at the warehouse pending instructions from the Customer;</p>	<p>5.3.5. 수령 창고에서 상기 조건 미준수로 인해 거부된 상품은 고객으로부터의 지시를 대기하며 창고에 보관됩니다.</p>



공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

<p>5.3.6. Goods that have been rejected in accordance with clause 5.3.5. that are not collected by the Customer will be disposed of if not collected within 3 months from receipt at the Sandvik designated warehouse;</p>	<p>5.3.6. 제 5.3.5 조에 따라 거절 되고 고객이 수취하지 않은 상품은 샌드빅 지정 창고에 수령 된 이후 3 개월 이내에 수취되지 않으면 처분 됩니다.</p>
<p>5.4. If the Goods are returned within 14 Days from date of the Return Note, but not later than 30 Days of date of POD, the Customer receives full credit of the invoiced value. If the Goods are returned more than 30 Days from date of POD the Customer receives no credit.</p>	<p>5.4. 상품이 반품장의 날짜로부터 14 일 이내에 반품되었지만 POD 날짜의 30 일 이내일 경우, 고객은 청구된 금액의 전액을 받을 수 있습니다. POD 날짜로부터 30 일이 지나서 반품된 상품에 대해 고객은 어떤 금액도 받을 수 없습니다.</p>
<p>5.5. Freight costs to the Sandvik designated warehouse for returned Goods are the responsibility of and to the Customer's account.</p>	<p>5.5. 반품된 상품의 샌드빅 지정 창고 운송 비용은 고객의 책임입니다.</p>
<p>6. Price and Payment</p>	<p>6. 대금 및 지급</p>
<p>6.1. Unless otherwise specified in the Contract, all prices are quoted Ex Works (as per Incoterms 2010) with delivery at the place of delivery agreed in the Order Acceptance and do not include freight, insurance, taxes customs and/or excise levies or duties (or similar). If variations should occur prior to delivery the price may be amended by Sandvik. If the Customer requests a variation to the Order before delivery of the Goods or performance of the Services, Sandvik may, at its discretion accept or reject a request to vary an Order. Where an Order is varied, the price of the Order will increase or decrease (as the case requires) by an amount agreed between the parties, or failing such agreement, by an amount determined by Sandvik, acting reasonably. Where the amount is to be determined by Sandvik, Sandvik will calculate the amount by reference to Sandvik's relevant Market Area Price List, costs, expenses, losses and damages suffered, off-site overheads, profit and such other reasonable rates and charges in connection with the variation.</p>	<p>6.1. 계약에 달리 명시되지 않는 한, 모든 대금은 주문승낙서에 합의된 납품 장소에 배 송되는 공장인도조건(Incoterms 2010 기준)으로 견적이 이루어지며 운송비, 보험, 세관 세금 및/또는 물품세 또는 관세(또는 이와 유사)는 포함되지 않습니다. 납품 전에 변경이 발생할 경우 샌드빅은 대금을 수정할 수 있습니다. 고객이 상품의 납품 또는 서비스의 수행 이전에 주문서에 대한 변경을 요청할 경우, 샌드빅은 재량에 따라 주문서에 대한 변경 요청을 수락 또는 거절할 수 있습니다. 주문서가 변경되면 주문서의 대금은 당사자 간에 합의된 금액만큼, 또는 그러한 합의에 이르지 못하면 합리적인 조치를 하는 샌드빅이 결정한 금액만큼 증가 또는 감소됩니다(건별 요건에 따름). 샌드빅에 의해 금액이 결정되는 경우, 샌드빅은 샌드빅의 관련 시장 지역 가격 목록, 비용, 경비, 초래된 손실 및 손해, 현장 외 간접비, 이익 및 변경과 관련된 합리적인 기타 요율 및 과금을 참조하여 금액을 계산합니다.</p>
<p>6.2. Pursuant to the applicable tax law, an amount equal to applicable VAT will be calculated and charged to the Customer as an additional amount. To the extent that a payment to a party under or in connection with this Contract is calculated by reference to or as a specified percentage of another amount or revenue stream, that payment shall be calculated by reference to or as a specified percentage of the amount or revenue stream exclusive of VAT. Where a sale of Goods is treated as not subject to VAT on the basis the Customer or its freight forwarder will move the Goods from one country to another country, the Customer will provide to Sandvik, upon request, all transport documentation and (if applicable) Customs documentation to demonstrate the cross-border movement of the Goods. If the Customer fails to provide such documentation or the Goods were not moved cross-border, the Customer will pay to Sandvik an amount equal to any VAT for which Sandvik is required to account to a tax authority together with any penalties and/or interest imposed on Sandvik by a tax authority in relation to that supply of Goods.</p>	<p>6.2. 해당 세금 법률에 따라, 적용되는 VAT 에 상응하는 금액이 계산되어 추가 금액으로 고객에게 부과됩니다. 본 계약에 따른, 또는 그와 관련된 당사자에 대한 지급이 다른 금액 또는 수익 흐름을 참조하거나, 그에 대한 특정 비율로 계산되는 경우, 해당 지급액은 VAT 를 제외한 금액 또는 수익 흐름을 참조하거나 그에 대한 특정 비율로 계산되어야 합니다. 상품의 판매가 고객 기준으로 VAT 가 적용되지 않는 것으로 취급되거나 그 화물 운송회사가 상품을 한 국가에서 다른 국가로 이동하는 경우, 고객은 요청 시 샌드빅에게 상품의 국경 간 이동을 증명할 수 있는 모든 운송 서류 및 (해당할 경우) 관세 서류를 제공해야 합니다. 고객이 해당 서류를 제공하지 못하거나 상품이 국경 간에 이동되지 않은 경우, 고객은 해당 상품과 관련하여 세무 당국에 의해 샌드빅에게 부과된 벌금 및/또는 이자와 함께 샌드빅이 세금 당국에 납부해야 할 일체의 VAT 에 상응하는 금액을 샌드빅에게 지급해야 합니다.</p>
<p>6.3. Unless otherwise specified in the Contract, Sandvik will invoice the Customer upon delivery of the Goods and/or Services. The Customer will pay the whole Amount Payable on or before the Due Date without any set off, withholding or deduction. The Customer agrees that if any Amount Payable is not paid by the Due Date Sandvik shall be entitled to charge and recover interest at the rate of 1.5% per month or part thereof on the Amount Payable overdue for the period between the Due Date until payment is made in full. Payment received from the Customer is valid once honoured or funds are cleared.</p>	<p>6.3. 본 계약에서 달리 명시하지 않는 한, 샌드빅은 고객에게 상품 및/또는 서비스의 납품 시 청구서를 발행합니다. 고객은 일체의 상계, 보류 또는 공제 없이 지급 만기일 또는 그 이전에 지급액 전체를 지급해야 합니다. 고객은 일체의 지급액이 지급 만기일까지 지급되지 않을 경우 샌드빅이 체불된 지급액에 대해 매월 또는 그 부분마다 1.5%의 이율로 지급 만기일에서 지급 전체가 이루어질 때까지의 기간에 대해 이자를 부과하고 회수할 자격이 있다는 데 동의합니다. 고객으로부터 수령 된 지급액은 지급이 인정되거나 자금이 승인되면 유효합니다.</p>
<p>6.4. The Customer agrees to indemnify and keep indemnified Sandvik against any costs incurred by Sandvik in connection with the Customer's failure to pay on the Due Date, including but not limited to legal fees on an attorney and own client scale, including collection charges, on an indemnity basis and debt collection agency fees.</p>	<p>6.4. 고객은 고객의 지급 만기일 지급 불이행과 관련하여 샌드빅에게 발생한 일체의 비용에 대해 샌드빅에게 배상하고 면책할 것에 동의하며, 이러한 비용은 배상 기준의 추심료를 포함한 변호사 및 자체 클라이언트 요금표에 대한 합법적 수수료 및 채무 추심 기관 수수료를 포함하나 이에 국한되지 않습니다.</p>
<p>7. Retention of Title</p>	<p>7. 소유권 유보</p>



공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

<p>7.1. The title in any Goods sold and delivered by Sandvik to the Customer shall not pass to the Customer until the total Amount Payable for the Goods (plus all accrued interest (if any) payable under clause 6) has been paid in full.</p>	<p>7.1. 샌드백에 의해 고객에게 판매 및 납품된 일체의 상품에 대한 소유권은 해당 상품에 대한 지급액(제 6 조에 따라 발생된 모든 이자(해당하는 경우) 지급액 포함)이 완불될 때까지 고객에게 이전되지 않습니다.</p>
<p>7.2. The Customer agrees that Sandvik is not required to provide any document, material or information needed by the Customer to register its title to the Goods until the total Amount Payable for the Goods (plus all accrued interest (if any) payable under clause 6) has been paid in full.</p>	<p>7.2. 고객은 상품에 대한 지급액(제 6 조에 따라 발생된 모든 이자(해당하는 경우)의 지급액 포함)이 완불될 때까지 샌드백은 고객이 상품에 대한 소유권을 등록하는 데 필요한 일체의 서류, 자료 또는 정보를 제공하지 않아도 된다는 데 동의합니다.</p>
<p>7.3. Until title in any Goods sold and delivered by Sandvik has passed to the Customer in accordance with clause 7.1 above:</p>	<p>7.3. 샌드백에 의해 고객에게 판매 및 납품된 일체의 상품에 대한 소유권이 상기 제 7.1 조에 따라 고객에게 이전될 때까지,</p>
<p>7.3.1. the Customer shall keep those Goods separated from any other Goods of the Customer so that they remain readily identifiable as Sandvik's property;</p>	<p>7.3.1. 고객은 해당 상품을 고객의 일체의 기타 상품과 분리하여 유지함으로써 샌드백 재산으로 식별 가능하도록 해야 합니다.</p>
<p>7.3.2. not remove, deface or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods;</p>	<p>7.3.2. 상품상의 또는 상품과 관련된 일체의 식별 마크 또는 포장재를 제거, 훼손하거나 식별 불가능하게 만들지 않아야 합니다.</p>
<p>7.3.3. the Customer shall notify any landlord of any premises leased by the Customer where the Goods are stored that the Goods are Sandvik's property; and</p>	<p>7.3.3. 고객은 상품이 보관된 고객에 의해 임대된 부지의 임대주에게 해당 상품이 샌드백의 재산임을 통지해야 합니다.</p>
<p>7.3.4. the Customer shall take all measures necessary to ensure that third parties understand that Sandvik, not the Customer, is the owner of the Goods, including but not limited to maintaining Sandvik's seal of ownership attached to the Goods in a easily visible location and attaching a sign or notice of the title retention at the place where the Goods are kept.</p>	<p>7.3.4. 고객은 해당 상품의 소유주가 고객이 아닌 샌드백임을 제 3 자가 이해할 수 있도록 하기 위해 필요한 모든 조치를 취해야 하며, 이러한 조치에는 쉽게 보이는 곳에 상품에 부착된 샌드백의 소유권 씌를 유지하고 상품이 보관되는 곳에 소유권 유보 표지나 통지를 부착하는 것이 포함되나 이에 국한되지 않습니다.</p>
<p>7.4. In addition to all other rights which Sandvik has under the Contract or applicable laws, Sandvik will be entitled to enter the premises of the Customer (including leased premises) upon prior notice and consent from the Customer (to the extent permissible by law) to recover possession of those Goods for which the Amount Payable has not been made by the Due Date. It is agreed between Sandvik and the Customer that where Sandvik enters the premises of the Customer to take possession of the Goods and it is not possible to identify which goods are Goods owned by Sandvik but are in the possession of the Customer, the Goods will be deemed sold to the Customer in the same sequence that the Customer took delivery of the Goods. If the quantity of the Goods exceeds the amount owing, Sandvik and the Customer will mutually agree on the method to determine which of the Goods to which it claims ownership</p>	<p>7.4. 샌드백이 계약 또는 해당 법률에 따라 가지는 모든 기타 권리에 추가하여, 샌드백은 지급 만기일까지 지급액이 지급되지 않은 해당 상품의 소유권을 회복하기 위해 서면 통지와 고객으로부터의 허가를 얻어(법률이 허용하는 한도 기준) 고객의 구내에 들어갈 수 있는 자격이 있습니다. 샌드백이 상품을 취하기 위해 고객의 구내로 들어갔는데 어떤 상품이 샌드백에 의해 소유되었지만 고객이 보유하고 있는 상품인지 식별하는 것이 불가능한 경우, 해당 상품은 고객이 상품을 인수했던 것과 동일한 순서로 고객에게 판매된 것으로 간주할 것을 샌드백과 고객 사이에 합의합니다. 상품의 수량이 갠야 할 금액을 초과할 경우 샌드백과 고객은 소유권을 주장해야 할 상품이 어떤 것인지 결정할 방법을 상호 합의하도록 합니다.</p>
<p>7.5. To the extent permitted by law, until the title of Goods passes to the Customer in accordance with these Terms, the Customer agrees not to allow or permit anything to be installed in or affixed to the Goods or affix the Goods to any other thing and waives any rights which the Customer might otherwise have to the Goods.</p>	<p>7.5. 법률에 의해 허용되는 한도에서, 상품의 소유권이 본 조항에 따라 고객에게 이전될 때까지 고객은 상품에 어떠한 것도 설치 또는 부착되는 것이나 또는 상품을 일체의 다른 물건에 부착하는 것을 허용 또는 허가하지 않을 것이며 고객이 달리 상품에 대해 가질 수 있는 일체의 권리를 포기할 것에 동의합니다.</p>
<p>7.6. The Customer must keep the Goods insured against all risks for goods of that kind from the time the risk in the Goods passes to the Customer until the time the title in the Goods passes to the Customer. If requested by Sandvik the Customer will provide to Sandvik a copy of the insurance policies.</p>	<p>7.6. 고객은 상품의 위험이 고객에게 이전되는 시간부터 상품의 소유권이 고객에게 이전될 때까지 상품에 대해 동종 상품의 모든 위험을 보장하는 보험에 가입해야 합니다. 샌드백이 요청할 경우 고객은 샌드백에게 보험증서의 사본을 제공합니다.</p>
<p>7.7. If before title to the Goods passes to the Customer, the Customer becomes subject to an Insolvency Event, then, without limiting any other right or remedy Sandvik may have, the Customer's right to resell the Goods or use them in the ordinary course of its business ceases immediately; and Sandvik may at any time: (i) require the Customer to deliver up all Goods in its possession that have not been resold, or irrevocably incorporated into another product; and (ii) if the Customer fails to do so promptly, enter any premises of the Customer or of any third party where the Goods are stored in order to recover them.</p>	<p>7.7. 상품에 대한 소유권이 고객에게 이전되기 전에 고객이 지급 불능 상황이 될 경우, 일체의 다른 권리나 구제를 제한함 없이, 샌드백은 상품을 재판매하거나 사업의 일반적인 과정에서 사용할 고객의 권리를 즉시 중지할 수 있으며, 샌드백은 언제든지 다음과 같이 할 수 있습니다. 즉, (i) 고객이 재판매되지 않았거나 취소 불가능하게 다른 제품에 통합된 보유 중인 모든 상품을 배송하도록 요구하고, (ii) 고객이 즉시 그렇게 하지 못할 경우, 고객 또는 상품이 보관된 제 3 자의 구내에 들어가서 해당 상품을 회수할 수 있습니다.</p>
<p>8. Warranty</p>	<p>8. 품질보증</p>



공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

<p>8.1. The Sandvik Mining and Rock Technology Standard Warranty applicable at the date of Order Acceptance shall apply to the Goods supplied by Sandvik and shall be made available to the Customer upon Order Acceptance.</p>	<p>8.1. 주문승낙서 일자에 적용 가능한 샌드빅광업암석기술(Sandvik Mining and Rock Technology) 표준 품질보증서인 샌드빅에 의해 제공된 상품에 적용되며 주문승낙 시 고객은 그 내용을 확인할 수 있습니다.</p>
<p>8.2. To the extent that clause 8.1 does not apply, Sandvik warrants that the Goods supplied shall, under proper use, be free from defects in materials and workmanship and conform to the Contract for a period of 3 months. In this clause 8 "proper use" means installation, commissioning, operation and maintenance in accordance with Sandvik documentation and "defects" means any defect and/or omission in materials or workmanship and any nonconformity with the Contract. In no event does Sandvik give any warranty to parts or components manufactured and/or supplied by any third party, unless otherwise agreed.</p>	<p>8.2. 제 8.1 조가 적용되지 않는 범위에서, 샌드빅은 공급된 상품이 적절한 사용 시 자재 및 제작에 하자가 없으며 3 개월의 기간 동안 계약을 준수할 것을 보증합니다. 제 8 조의 "적절한 사용"이란 샌드빅 문서에 따른 설치, 시운전, 작동 및 유지보수를 의미하며 "하자"란 자재 또는 제작상 일체의 결함 및/또는 누락 및 계약과의 불일치를 의미합니다. 달리 합의되지 않는 한, 샌드빅은 어떠한 경우에도 제 3 자가 제조 및/또는 공급한 부품 또는 구성품에 대해 보증을 제공하지 않습니다.</p>
<p>8.3. Subject to clause 14.2, the warranties set out in clause 8.1 and 8.2 are in lieu of all other warranties or conditions express, implied or statutory, including but not limited to warranties of satisfactory quality and fitness for a particular purpose and any remedies for consequential or other loss against a manufacturer of the Goods. No other warranties express or implied are given unless they are expressly given by Sandvik in writing.</p>	<p>8.3. 제 14.2 조에 따라, 제 8.1 조 및 제 8.2 조에 명시된 보증은 일체의 기타 명시적, 묵시적 또는 법정 보증 또는 조건을 대신하며, 여기에는 만족스러운 품질 및 특정 목적에 대한 적합성 및 상품의 제조업체에 불리한 결과적 또는 기타 손실에 대한 일체의 구제가 포함되나 이에 국한되지 않습니다. 샌드빅이 서면으로 한 명시적 품질 보증이 아닌 한, 그 어떤 명시적 또는 묵시적 품질 보증도 제공되지 않습니다.</p>
<p>8.4. To the extent that Sandvik is unable by law to exclude its liability, Sandvik's obligations under this clause 8 shall be limited at Sandvik's option to making good by repair or replacement of any Goods in which any defect appears or in the case of Services the cost of providing the Services again. Any warranty claim must be notified in writing by the Customer to Sandvik within the applicable warranty period.</p>	<p>8.4. 샌드빅이 법에 의해 채무를 배제하지 못하는 경우, 본 8 조에 따른 샌드빅의 의무는 결함이 나타난 일체의 상품에 대한 수리 또는 교체에 의해 보상하거나 또는 서비스의 경우 서비스를 제공하는 비용 중에서 샌드빅이 선택하는 것으로 제한되어야 합니다. 일체의 보증 청구는 해당 보증 기간 이내에 고객에 의해 샌드빅에 서면으로 통지되어야 합니다.</p>
<p>9. Privacy Authority</p>	<p>9. 개인정보 보호 당국</p>
<p>9.1. Where the Customer applies for credit with Sandvik, the Customer agrees and authorises Sandvik to make such enquiries as Sandvik deems necessary to assess the Customer's application for credit. The Customer further agrees and authorises Sandvik to the extent permitted by law to provide any items of personal information described in the Data Protection Legislation to a credit reporting agency and give credit worthiness information about the Customer to a person for considering whether to act as a guarantor or to a guarantor.</p>	<p>9.1. 고객이 샌드빅에게 신용 거래를 신청할 경우, 고객은 샌드빅이 고객의 신용 거래 신청을 평가하는 데 필요한 것으로 간주되는 해당 문의를 하는 것에 동의하고 승인합니다. 또한 고객은 법률이 허용하는 한도 내에서 샌드빅이 개인정보 보호 법률에 명시된 개인정보의 모든 항목을 신용정보기관에 제공하고, 보증인의 역할을 고려하기 위한 사람이나 보증인에게 고객에 관한 신용 가치 정보를 제공하는 것에 동의하고 이를 승인합니다.</p>
<p>9.2. The parties must each comply with Data Protection Legislation in relation to Personal Data (including as such policies may change from time to time). Sandvik's policies may be published on any medium (including online) and will otherwise be made available by Sandvik to the Customer upon receipt of a reasonable request.</p>	<p>9.2. 당사자들은 개인정보와 관련하여 각각 개인정보 보호 법률(수시로 변경되는 해당 정책 포함)을 준수해야 합니다. 샌드빅의 방침은 일체의 미디어(온라인 포함)에 게시될 수 있으며 합리적인 요청이 있을 경우 고객에게 샌드빅에 의하여 달리 제공될 수 있습니다.</p>
<p>10. Intellectual Property and Confidential Information</p>	<p>10. 지적 재산 및 기밀 정보</p>
<p>10.1. Sandvik is and will remain the sole owner of:</p>	<p>10.1. 샌드빅은 다음에 대해 유일한 소유자이며 소유자로 유지됩니다.</p>
<p>10.1.1. all the intellectual property rights comprised in and relating to the Goods and/or Services; and</p>	<p>10.1.1. 상품 및/또는 서비스에 포함된, 그리고 그와 관련한 모든 지적 재산권 및</p>
<p>10.1.2. any intellectual property rights created in connection with the performance of the Contract.</p>	<p>10.1.2. 본 계약의 수행과 관련하여 생성된 일체의 지적 재산권.</p>
<p>10.2. No licence is hereby granted directly or indirectly under any patent, invention, trademark, discovery, copyright or other intellectual property right held, made, obtained or licensable by Sandvik now or in the future, other than as expressly set out in the Contract.</p>	<p>10.2. 본 계약에 달리 분명히 명시되지 않는 한, 일체의 특허, 발명, 상표, 발견, 저작권 또는 현재나 미래에 샌드빅에 의해 보유, 생성, 획득 또는 라이선스 가능한 기타 지적 재산권에 따른 어떠한 라이선스도 직접 또는 간접적으로 부여되지 않습니다.</p>
<p>10.3. Upon Order Acceptance and, subject to the full payment of the price for the Goods and/or Services, Sandvik grants to the Customer a non-exclusive, non-transferable,</p>	<p>10.3. 주문승낙 시 그리고 상품 및/또는 서비스 대금의 완납에 따라 샌드빅은 고객에게 상품 및/또는 서비스에 포함된 샌드빅의 지적 재산권을</p>

공급 약관

1.0 버전: 2018년 12월
기본 조항: 대한민국

<p>non-assignable, non-sub-licensable licence to use Sandvik's intellectual property rights comprised in the Goods and/or Services, strictly limited to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods in accordance with manuals and use instructions supplied by Sandvik and receiving the Services. Unless otherwise specified in writing, this limited license shall continue unless terminated pursuant to these Terms. Nothing in this Contract permits the Customer to copy, reproduce, modify, adapt, alter, translate, reverse engineer, 3D copy/print or create derivative works from any Goods or Services or of Sandvik's intellectual property rights, in all or in part, without Sandvik's prior written consent. If the Customer uses any of Sandvik's intellectual property rights in breach of this Contract, Sandvik may immediately terminate or revoke such rights, in all or in part in its sole discretion.</p>	<p>사용할 수 있는 비독점적, 이전 불가, 양도 불가, 2차 라이선스 불가한 라이선스를 부여하며, 이는 샌드빅에 의해 제공된 설명서 및 사용 지침에 따른 상품 설치, 작동 및 유지보수 및 서비스 수령을 위해 필요한 정도로 엄격하게 제한됩니다. 서면으로 달리 명시되지 않는 한, 이 제한된 라이선스는 본 조건에 따라 해지되지 않는 한 지속됩니다. 본 계약의 어떠한 내용도 고객이 샌드빅의 사전 서면 허가 없이 상품 또는 서비스로부터의 또는 샌드빅의 지적 재산권의 이차 저작물의 전체 또는 일부를 복사, 복제, 수정, 적용, 변경, 역엔지니어링, 3D 복사/프린트 또는 생성하도록 허용하지 않습니다. 고객이 본 계약을 위반하고 샌드빅의 지적 재산권을 사용할 경우, 샌드빅은 고유 재량에 따라 즉시 그러한 권리를 전체 또는 부분으로 종료 또는 취소할 수 있습니다.</p>
<p>10.4. The Customer agrees to use Sandvik's Confidential Information only to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this Contract. The information remains the property of Sandvik at all times.</p>	<p>10.4. 고객은 샌드빅의 기밀 정보를 오직 본 계약에 따른 또는 그와 관련된 권리를 행사하고 의무를 수행하기 위해서만 사용할 것에 동의합니다. 정보는 항상 샌드빅의 재산으로 유지됩니다.</p>
<p>10.5. Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any Confidential Information, except as permitted by Clause 10.6.</p>	<p>10.5. 각 당사자는 제 10.6 조에 허용된 경우를 제외하고, 언제라도 일체의 기밀 정보를 다른 사람에게 공개하지 않을 것을 약속합니다.</p>
<p>10.6. Each party may disclose the other party's Confidential Information:</p>	<p>10.6. 각 당사자는 상대방의 기밀 정보를 다음의 경우 공개할 수 있습니다.</p>
<p>10.6.1. to its employees, officers, agents, consultants or subcontractors ("Representatives") who need to know this information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Contract, provided that the disclosing party takes all reasonable steps to ensure that its Representatives comply with the confidentiality obligations contained in this Clause 10 as though they were a party to this Contract. The disclosing party shall be responsible for its Representatives' compliance with the confidentiality obligations set out in this Clause 10; and</p>	<p>10.6.1. 본 계약에 따른, 또는 그와 관련한 당사자의 권리 행사 또는 의무 수행의 목적을 위해 정보를 알아야 할 필요가 있는 그 직원, 중역, 대리인, 컨설턴트 또는 하청업체("대표자")에게 공개할 수 있습니다. 단, 공개 당사자는 대표자가 본 계약의 한 당사자인 것처럼 제 10 조에 포함된 기밀 유지 의무를 준수하도록 보장하는 모든 합리적인 조치를 취해야 합니다. 공개 당사자는 대표자가 본 계약의 제 10 조에 명시된 기밀 유지 의무를 준수하도록 할 책임을 져야 합니다.</p>
<p>10.6.2. as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.</p>	<p>10.6.2. 법률, 적법한 관할권을 보유한 법원 또는 일체의 정부 또는 규제 당국에 의해 요구될 경우입니다.</p>
<p>10.7. Each party reserves all rights in its Confidential Information. No rights or obligations in respect of a party's Confidential Information other than those expressly stated in this Contract are granted to the other party or to be implied from this Contract.</p>	<p>10.7. 각 당사자는 자신의 기밀 정보에 대한 모든 권리를 보유합니다. 한 당사자의 기밀 정보에 관하여 본 계약에 분명히 명시된 경우를 제외하 권리나 의무가 다른 당사자에게 부여되지 않으며, 본 계약으로부터 상정되어서도 안 됩니다.</p>
<p>10.8. For the purpose of this Clause 10 "Confidential Information" means any information which is designated as confidential or would be regarded as being confidential by a reasonable business person or is confidential by its nature or circumstances in which it was imparted, including the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party or of any member of its Group, including but not limited to information relating to a party's operations, processes, plans, product information, price lists, know-how, designs, trade secrets, software, market opportunities and customers, except to the extent that such information is (i) in the public domain other than as a result of breach of an obligation by the other party (ii) lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; or (iii) independently developed the recipient or in the recipients lawful possession prior to receipt.</p>	<p>10.8. 제 10 조의 목적을 위해, "기밀 정보"란 기밀로 지정되었거나 합리적인 사업인에 의해 기밀로 간주될 수 있거나, 상대방 또는 그 그룹의 일체의 구성원의 사업, 사무, 고객, 클라이언트 또는 공급업체를 포함하여 해당 정보의 성격이나 전달된 상황상 기밀인 경우의 정보로서, 한 당사자의 운영, 프로세스, 계획, 제품 정보, 가격 목록, 노하우, 디자인, 영업 비밀, 소프트웨어, 시장 기회 및 고객에 관련된 정보를 포함하나 이에 국한되지 않습니다. 단, 해당 정보가 (i) 상대방의 의무 위반의 결과가 아닌 공적 도메인에 있거나 (ii) 정보와 관련한 기밀 유지 의무가 없는 제 3 자로부터 합법적으로 획득되거나, (iii) 수령 전에 수령인에 의해 독립적으로 개발되거나 수령인의 합법적 소유였던 경우는 예외로 합니다.</p>
<p>11. Data</p>	<p>11. 데이터</p>
<p>11.1. The Customer agrees that Sandvik may collect, store, analyse and process any Input Data and Output Data in order for Sandvik to:</p>	<p>11.1. 고객은 샌드빅이 다음을 위하여 입력 데이터 및 출력 데이터를 수집, 저장, 분석 및 처리할 수 있다는 데 동의합니다.</p>
<p>11.1.1. provide the Customer with the Equipment Monitoring Service (including any services in relation or in connection thereto); and</p>	<p>11.1.1. 고객에게 장비 모니터링 서비스를 제공합니다(그에 관련되고 그에 연관된 일체의 서비스 포함).</p>
<p>11.1.2. develop the Sandvik Data to use for the Purpose.</p>	<p>11.1.2. 목적을 위해 사용할 샌드빅 데이터를 개발합니다.</p>

공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

<p>11.1.3. The Customer acknowledges that such data may contain Personal Data and Sandvik processes such data only for the purpose of business and benefit of the Customer as a service provider and further agrees to cooperate providing relevant consents as required under the Data Protection Legislation.</p>	<p>11.1.3. 고객은 해당 데이터가 개인정보를 포함할 수 있으며 샌드빅은 그러한 데이터를 오직 비즈니스 및 서비스 제공업체로서 고객의 이익을 위해서만 처리함을 인정하며, 더 나아가 개인정보 보호 법률에 따라 요구될 경우 관련 허가를 제공하는 데 협조할 것에 동의합니다.</p>
<p>11.2. All rights, title and interest in and to the Sandvik Data will be retained by Sandvik.</p>	<p>11.2. 샌드빅 데이터의, 그리고 그에 대한 모든 권리, 권한 및 이익은 샌드빅이 보유합니다.</p>
<p>11.3. All rights, title and interests in or relating to the Input Data and Output Data will be retained by the Customer to use for its own internal business purposes. Except as permitted by Sandvik in writing in advance, the Customer agrees not to disclose Input Data or Output Data, in whole or in part (regardless of format), to any third party outside the Customer's group of companies; provided, however, that the Customer may disclose such information to third party service providers (to the extent necessary for such service provider to be able to provide service of the Goods to the Customer) having signed reasonable confidentiality undertakings with the service provider. During the term of the Equipment Monitoring Service, Sandvik shall, upon the Customer's written request provide a copy of any customer-specific Input Data and/or Output Data stored by Sandvik from time to time. The Customer will not install any third party hardware or software in or onto the Goods, nor connect it to any third party computer or automation system without the prior written consent from Sandvik.</p>	<p>11.3. 입력 데이터 및 출력 데이터의, 또는 그와 관련한 모든 권리, 권한 및 이익은 고객이 자체 내부 비즈니스 목적을 위해 사용하도록 고객이 보유합니다. 샌드빅이 사전에 서면으로 허가한 경우를 제외하고, 고객은 입력 데이터 또는 출력 데이터를 전체 또는 부분으로(포맷 무관) 고객의 회사 그룹 이외의 제 3 자에게 공개하지 않을 것에 동의합니다. 하지만 고객은 합리적인 기밀 유지 의무 계약을 서비스 제공자와 체결한 경우 해당 데이터를 제 3 자 서비스 제공업체에 공개할 수 있습니다(해당 서비스 제공업체가 고객에게 해당 서비스를 제공하는 데 필요한 정도로 제한됨). 장비 모니터링 서비스의 기간 동안, 샌드빅은 고객의 서면 요청 시, 수시로 샌드빅에 의해 저장된 일체의 고객별 입력 데이터 및/또는 출력 데이터의 사본을 제공해야 합니다. 고객은 샌드빅의 사전 서면 허락 없이 상품 안이나 그 위에 일체의 타사 하드웨어나 소프트웨어를 설치하지 않으며, 타사의 컴퓨터 또는 자동화 시스템에 연결하지 않습니다.</p>
<p>11.4. Sandvik shall apply the same security and confidentiality standards to the Input Data and Output Data as it applies to its own commercially sensitive data.</p>	<p>11.4. 샌드빅은 입력 데이터 및 출력 데이터에 대해 자사의 상업적으로 민감한 데이터에 적용하는 것과 동일한 보안 및 기밀 표준을 적용해야 합니다.</p>
<p>11.5. The Equipment Monitoring Service is a service provided by Sandvik based on Input Data sent by Customer to Sandvik. If and to the extent Input Data and/or Output Data contains any Personal Data, both parties agree to comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation. For the purposes of the Data Protection Legislation, the Customer is the data controller and Sandvik is the data processor for such Personal Data. For the avoidance of doubt, the Customer is solely responsible to ensure that it has provided all necessary notices to relevant data subjects and, if deemed necessary by the Customer, that appropriate consents have been obtained to enable the lawful transfer and processing of Input Data and/or Output Data by Sandvik and its subcontractors as described in the Contract. The Customer hereby agrees that Sandvik, at its discretion, may engage any subcontractor inside or outside the EU/EEA as a sub-processor for the processing of Personal Data hereunder; provided that Sandvik shall remain responsible in relation to Customer for the acts and omissions of such subcontractor.</p>	<p>11.5. 장비 모니터링 서비스는 고객이 샌드빅에 전송한 입력 데이터를 기반으로 샌드빅이 제공하는 서비스입니다. 입력 데이터 및/또는 출력 데이터가 개인 데이터를 포함하는 경우, 양 당사자는 개인정보 보호 법률의 모든 해당 요구 사항을 준수할 것에 동의합니다. 개인정보 보호 법률의 목적을 위해, 고객은 데이터 컨트롤러이며 샌드빅은 해당 데이터에 대한 데이터 프로세서입니다. 의사의 여지를 피하기 위하여, 고객은 관련 데이터 주체에게 모든 필요한 통지를 제공했고, 고객이 필요하다고 여기는 경우, 본 계약에 명시된 샌드빅 및 그 하청업체에 의한 입력 데이터 및/또는 출력 데이터의 합법적인 전송 및 처리가 가능하도록 적절한 허가가 획득되었는지 확인해야 할 전적인 책임이 있습니다. 본 계약에 의해 고객은 샌드빅이 그 재량으로 EU/EEA 역내 또는 역외에서 개인정보를 처리하는 목적으로 하위 프로세서로서 하청업체를 고용할 수 있다는 데 동의합니다. 단, 샌드빅은 해당 하청업체의 작위 및 부작위에 대해 고객과 관련하여 책임을 지어야 합니다.</p>
<p>11.6. The Customer acknowledges that the Equipment Monitoring Service is based on Input Data sent to Sandvik. Sandvik cannot guarantee that the Equipment Monitoring Service completely reflects the factual condition of the Connected Equipment and it is the Customer's sole responsibility to review the information in relation to the Equipment Monitoring Service and confirm the actual condition of the Connected Equipment accordingly. Sandvik does not provide any warranty as to the accuracy of any Input Data and/or Output Data. Sandvik makes no statement about the suitability of the Equipment Monitoring Service for a given situation and the Customer acknowledges that it is its sole responsibility to determine and ensure that the Equipment Monitoring Services are relevant for its particular business needs. Further, Sandvik will not assume any obligation, responsibility or liability whatsoever for the Customer's reliance on (and/or use of) any Output Data or otherwise of the Equipment Monitoring Service. Unless otherwise agreed, Sandvik shall be under no obligation to store any Customer specific data except for Input Data.</p>	<p>11.6. 고객은 장비 모니터링 서비스가 샌드빅에 전송된 입력 데이터에 기반함을 인정합니다. 샌드빅은 장비 모니터링 서비스가 연결 장비의 사실 기반 조건을 완전히 반영할지를 보장할 수 없으며, 장비 모니터링 서비스와 관련한 정보를 검토하고 그에 따른 연결 장비의 사실 기반 조건을 확인하는 것은 전적으로 고객의 책임입니다. 샌드빅은 일체의 입력 데이터 및/또는 출력 데이터의 정확성에 대해 어떠한 보증도 제공하지 않습니다. 샌드빅은 특정 상황에 대한 장비 모니터링 서비스의 적절성에 관하여 어떠한 진술도 하지 않으며, 고객은 장비 모니터링 서비스가 고객의 특정 비즈니스 요구와 관련성이 있는지를 결정 및 확인하는 것은 전적으로 고객의 책임임을 인정합니다. 또한, 샌드빅은 고객의 출력 데이터(및/또는 그 사용) 또는 장비 모니터링 서비스의 다른 방법에 대한 의존성에 대해 어떠한 일체의 의무, 책임 또는 채무도 지지 않습니다. 달리 합의되지 않는 한, 샌드빅은 입력 데이터를 제외한 어떤 고객별 데이터도 저장할 의무가 없습니다.</p>
<p>11.7. The Customer agrees to indemnify and keep indemnified and fully reimburse Sandvik from and against any and all actions, claims (including counterclaims), proceedings, costs (including all reasonable legal costs), losses, damages, fines, penalties (including punitive or exemplary damages) and all other liabilities resulting from any obligations, acts and/or omissions by the Customer under clause 11.5 except where</p>	<p>11.7. 고객은 샌드빅을 제 11.5 조에 따른 고객의 의무, 작위 및/또는 부작위로부터 발생한다(단, 그러한 위반이 제 11.5 조에 따른 샌드빅의 의무 위반으로 인한 경우는 예외) 일체의 모든 소송, 청구(반소 포함), 소송 절차, 비용(모든 합리적인 법률 비용 포함), 손실, 손해, 과태료,</p>

공급 약관

1.0 버전: 2018년 12월
기본 조항: 대한민국

<p>and to the extent that such violation is due to Sandvik's breach of its obligations under clause 11.5.</p>	<p>벌금(징벌적 손해 배상 포함) 및 모든 기타 법적 책임에 대해 배상하고 면책하며 완전 변제하는 데 동의합니다.</p>
<p>12. Software and Computer Control Systems</p>	<p>12. 소프트웨어 및 컴퓨터 제어 시스템</p>
<p>12.1. Where the sale of any Goods/Service and or Connected Equipment comprises also software or systems ("Software") the Customer is granted, during the term of a Contract, a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, and revocable right to use the relevant Software in accordance with the terms set forth in the Contract, while title to and any and all rights relating to the Software shall always remain vested in Sandvik.</p>	<p>12.1. 상품/서비스 및 연결 장비의 판매가 소프트웨어 또는 시스템("소프트웨어")으로 구성되는 경우, 고객에게 계약의 기간 동안 계약에 명시된 조건에 따라 해당 소프트웨어를 사용할 수 있는 비독점적, 이전 불가, 2차 라이선스 불가, 및 취소 불가한 권리가 부여됩니다. 하지만 소프트웨어에 대한 권원 및 일체의 모든 권리는 샌드빅에게 항상 귀속됩니다.</p>
<p>12.2. The Customer must not, without the prior written consent of Sandvik, modify any Software or remove it from the Goods or Connected Equipment, make copies of the relevant Software or sell, licence, transfer or otherwise dispose of or distribute the Software or use it for any other purpose to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods. The Customer shall ensure that also its agents, employees or other representatives comply with this provision.</p>	<p>12.2. 고객은 샌드빅의 사전 서면 동의 없이, 소프트웨어를 수정하거나 상품 또는 연결 장비로부터 제거하거나, 관련 소프트웨어의 사본을 만들거나 또는 소프트웨어를 판매, 라이선스 부여, 전송 또는 기타 방법으로 처분 또는 배포하거나, 상품의 설치, 작동 및 유지보수에 필요한 정도가 아닌 다른 목적을 위해 사용해서는 안 됩니다. 고객은 그 대리인, 직원 또는 기타 대표자도 본 조항을 준수하도록 확인해야 합니다.</p>
<p>12.3. The Customer acknowledges that the Equipment Monitoring Service is personal to the Customer and cannot be assigned. However, the Customer undertakes to notify Sandvik if the Customer sells, leases, rent or otherwise assign or transfer the Connected Equipment and notify the new customer and/or user that the Equipment is connected.</p>	<p>12.3. 고객은 장비 모니터링 서비스가 고객에 대해 개별적이며 양도될 수 없음을 인정합니다. 하지만 고객은 고객이 연결 장비를 판매, 임대, 렌트 또는 기타 방법으로 양도 또는 이전할 경우 샌드빅에게 통지하고 장비가 연결되었음을 새로운 고객 및/또는 사용자에게 통지할 것을 약속합니다.</p>
<p>12.4. Other than the Connected Equipment, the Customer must have computer and network infrastructure that meets the requirements specified by Sandvik at the time of conclusion of this Contract ("Minimum Technical Requirements"). The Customer acknowledges and agrees that the performance of the Service is dependent upon the Customer's information technology equipment meeting the Minimum Technical Requirements. The Customer must throughout the term of this Contract ensure that its network infrastructure meets the Minimum Technical Requirements.</p>	<p>12.4. 연결 장비 이외에 고객은 본 계약 체결 시 샌드빅이 명시한 요건을 만족하는 컴퓨터 및 네트워크 인프라를 갖추고 있어야 합니다("최소 기술 요건"). 고객은 서비스의 성능이 최소 기술 요건을 만족하는 고객의 정보 기술 장비에 달려 있음을 인정하고 이에 동의합니다. 고객은 본 계약의 조건 전체를 통하여 그 네트워크 인프라가 최소 기술 요건을 만족하도록 확인해야 합니다.</p>
<p>12.5. Where third party or open-source software is supplied the terms and conditions of such licence will form part of the Contract and such license terms shall, unless otherwise expressly stated in Contract, apply in lieu of these Terms as regards the Customer's use of such third party software.</p>	<p>12.5. 타사 또는 오픈 소스 소프트웨어가 공급되는 경우, 해당 라이선스의 약관은 본 계약의 일부를 구성하며 해당 라이선스 조건은 계약에 달리 분명히 명시되지 않는 한, 해당 타사 소프트웨어를 고객이 사용하는지 여부와 상관없이 본 조건을 대신하여 적용됩니다.</p>
<p>12.6. Any license granted or implied under this Contract can be revoked at any time.</p>	<p>12.6. 본 계약에 따라 부여된 또는 묵시된 일체의 라이선스는 언제든지 취소될 수 있습니다.</p>
<p>12.7. The Customer will at all times indemnify Sandvik and hold harmless and defend Sandvik and its principals, agents and employees from and against all liabilities, costs and expenses suffered or incurred by any of those indemnified or a third party including, without limitation, all reasonable legal fees, arising out of or in connection with the delivery of or use of the Software by the Customer, except to the extent that any liability, loss or damage is solely and directly caused by negligence of Sandvik.</p>	<p>12.7. 고객은 항상 고객에 의한 소프트웨어의 납품 또는 사용으로부터 발생하거나 그에 관련하여 배상을 받은 대상 또는 제 3자에게 발생하거나 초래된 모든 채무, 비용 및 경비(모든 합리적인 법률 수수료를 포함하며 이에 국한되지 않음)에 대해 샌드빅에게 배상하고 샌드빅 및 그 당사자들, 대리인들 및 직원들을 모든 법적 책임, 비용 및 경비로부터 면책하고 변호해야 합니다. 단, 해당 채무, 손실 또는 손해가 샌드빅의 과실에 의해 전적으로, 그리고 직접적으로 초래된 경우는 예외로 합니다.</p>
<p>13. Liability</p>	<p>13. 채무</p>
<p>13.1. To the extent permitted by law, neither party is liable to the other party for any punitive or pure economic cost, extraordinary, indirect, incidental, special or consequential loss or damage; economic loss; loss of opportunity; loss of production; loss of use; loss of sales; loss of goodwill; loss of profit or anticipated profit; or revenue, in each case whether foreseeable or not, suffered or incurred by the other party howsoever arising, including out of a breach by the other party of this Contract, a tortious or delictual (including negligent) act or omission, in equity, a breach of a</p>	<p>13.1. 법률에 의해 허용되는 한도 내에서, 어떠한 당사자도 상대방에 대해 징벌적 또는 순수한 경제적 비용, 특별, 간접적, 우발적, 특수 또는 결과적 손실 또는 손해, 경제적 손실, 기회 손실, 생산 손실, 사용의 손실, 판매의 손실, 영업권의 손실, 이익 또는 예상 이익의 손실, 또는 수익에 대해 책임을 지지 않습니다. 또한 각 경우에 상대방의 본 계약 위반을 포함하여, 형평법상 불법 행위적 또는 범죄적(과실 포함) 작위 또는 부작위, 법정 채무나 의무의 위반, 또는 기타 방식으로부터 어떠한</p>



공급 약관

1.0 버전: 2018년 12월
기본 조항: 대한민국

<p>statutory duty or obligation, or otherwise (whether or not such loss or damage was foreseeable by either party). The Customer indemnifies Sandvik against any claim which may be made against Sandvik by any other person in respect of any matter for which the liability of Sandvik is excluded above.</p>	<p>식으로 발생했는지 상관없이 책임을 지지 않습니다(해당 손실 또는 손해가 어느 일방에 의해 예상 가능했는지의 여부도 무관함). 고객은 위에서 배제된 샌드빅의 채무에 대한 사안과 관련하여 모든 타인에 의해 샌드빅에게 이루어진 일체의 청구에 대해 샌드빅에게 배상합니다.</p>
<p>13.2. To the extent permitted by law, at all times, Sandvik's total aggregate liability to the Customer or any other party beneficially entitled howsoever arising, including out of a breach by Sandvik of this Contract, a tortious or delictual (including negligent) act or omission of Sandvik, in equity, a breach of a statutory duty or obligation by Sandvik or otherwise shall be capped at 100% of the amounts paid under the relevant Order Acceptance, (which for the avoidance of doubt also shall include any price reduction or market value for replaced or terminated Goods and/or Service claimed by the Customer) except nothing in this Clause 13.2 excludes or restricts Sandvik's liability for death or personal injury suffered or incurred by the Customer in connection with the relevant Order Acceptance.</p>	<p>13.2. 법률에 의해 허용되는 한도 내에서, 샌드빅의 본 계약 위반을 포함하여, 샌드빅의 형평법상 불법 행위적 또는 범죄적(과실 포함) 작위 또는 부작위, 샌드빅에 의한 법정 책무나 의무의 위반, 또는 기타 방식으로부터 어떠한 식으로든 발생하여 고객 또는 일체의 다른 당사자가 받을 자격이 있는 샌드빅의 총 집계 채무는 관련 주문승낙서에 따라 지급된 금액의 100%를 한도로 합니다(의심의 여지를 피하기 위하여, 가격 하락 또는 고객에 의해 청구되어 교체 또는 종료된 상품 및/또는 서비스의 시장 가치도 포함됨). 단, 제 13.2 조의 어떠한 내용도 관련 주문승낙서와 관련하여 고객에 의해 초래되거나 발생한 사망 또는 인적 상해에 대한 샌드빅의 채무를 배제 또는 제한하지 않습니다.</p>
<p>14. Sanctions, Export Control, End-User Assurance etc.</p>	<p>14. 제재, 수출 통제, 최종 사용자 보증 등</p>
<p>14.1. The Customer certifies from the date of this Contract on an ongoing basis that: it shall not use, re-export, transfer or retransfer the Goods for military end-use or to a military end user; it shall not re-export, transfer or retransfer the Goods to a Sanctioned Person; the Goods will not be used, re-exported, transferred or retransferred for any purpose connected with chemical, biological or nuclear weapons, or missiles capable of delivering such weapons; and the Goods, or any replica of them, will not be used in any nuclear explosive activity or unsafeguarded nuclear fuel cycle. The Customer understands and acknowledges that Sandvik is not responsible for any Goods or products that are subsequently exported or re-exported by the Customer or sold to another person and/or representative, domestic or foreign. In the event of such a post-sale re-export, transfer or re-transfer of the Goods, the Customer is responsible for complying with all applicable Sanctions, including obtaining export licenses where required.</p>	<p>14.1. 고객은 본 계약의 날짜로부터 지속적으로 다음을 보증해야 합니다. 즉, 고객은 상품을 군사적 최종 용도를 위해, 또는 군사적 최종 사용자에게 상품을 사용, 재수출, 운송 또는 재운송해서는 안 됩니다. 제재 대상인에게 상품을 재수출, 운송 또는 재운송해서는 안 됩니다. 상품은 화학적, 생물학적 또는 핵무기 또는 해당 무기를 운반할 수 있는 미사일과 연관된 용도를 위해 사용, 재수출, 운송 또는 재운송되지 않습니다. 그리고 상품 또는 상품의 모형은 핵폭발 활동 또는 안전장치가 되지 않은 핵연료 사이클에서 사용되지 않습니다. 고객은 샌드빅이 고객에 의해 이후 수출 또는 재수출되거나 국내 또는 해외의 또 다른 개인 및/또는 대표에게 판매된 일체의 상품 또는 제품에 대해 책임을 지지 않음을 이해하고 인정합니다. 상품의 그러한 사후 판매, 재수출, 운송 또는 재운송의 경우, 고객은 필요할 경우 수출 허가를 획득하는 것을 포함하여 모든 해당 제재를 준수해야 할 책임이 있습니다.</p>
<p>14.2. The Customer shall strictly comply with, and adhere to, all applicable Sanctions. Specifically, the Customer shall not, directly or indirectly, sell, provide, export, re-export, transfer, divert, loan, lease, consign, or otherwise release or dispose of any Goods, equipment, product, commodities, services, software, source code, or technology received under or in connection with this Contract to or via a Sanctioned Person or a Sanctioned Territory, or for military end-use or to a military end user without having obtained prior authorization from the applicable Sanctions Authority where required by applicable Sanctions. Neither Party shall be required to take any action that would cause it to violate any applicable Sanctions.</p>	<p>14.2. 고객은 모든 해당 제재 조치를 엄격히 준수하고 이를 지켜야 합니다. 특히, 해당 제재에 의해 요구되는 해당 제재 당국으로부터 사전 승인을 획득하지 않은 경우, 고객은 본 계약에 따라, 또는 그와 관련하여 받은 상품, 장비, 제품, 물자, 서비스, 소프트웨어, 소스 코드, 기술을 제재 대상인 또는 제재 대상 영역으로 또는 그를 통해서, 또는 군사적 최종 용도를 위해, 또는 군사적 최종 사용자에게 직접 또는 간접적으로 판매, 제공, 수출, 재수출, 운송, 우회, 대출, 임대, 위탁 또는 기타 방식으로 배포 또는 처분해서는 안 됩니다. 어느 당사자도 해당 제재를 위반하도록 만드는 일체의 조치를 취하도록 요구 받아서는 안 됩니다.</p>
<p>14.3. If the Customer breaches any certification, representation or undertaking described in this Section 14 or, in Sandvik's reasonable opinion any such breach is likely to occur, the Parties agree that Sandvik shall not be liable toward the Customer or any third party for any subsequent non-performance by Sandvik under this Contract and that the Customer shall indemnify and hold Sandvik harmless from any claims or losses relating to such non-performance.</p>	<p>14.3. 고객은 본 섹션 14에 명시된 보증, 진술 또는 약속을 위반한 경우, 또는 샌드빅의 합리적인 의견으로 볼 때 일체의 해당 위반이 발생할 가능성이 있을 경우, 당사자들은 그 결과로 인한 샌드빅의 본 계약에 대한 불이행에 대해 샌드빅이 고객 또는 제 3자에 대해 어떠한 책임도 지지 않으며 고객은 해당 불이행과 관련한 일체의 청구 또는 손실에 대해 샌드빅에 배상하고 면책해야 한다는 데 동의합니다.</p>
<p>14.4. Sandvik shall have the right to terminate this Contract immediately without liability by notifying the Customer in writing if: the Customer becomes a Sanctioned Party; or the Customer breaches any certification, representation or undertaking described in this Section 14.</p>	<p>14.4. 샌드빅은 고객이 제재 대상이 된 경우 또는 고객이 본 섹션 14에 명시된 보증, 진술 또는 약속을 위반한 경우, 서면으로 고객에게 통지함으로써 즉시 채무 없이 본 계약을 해지할 수 있는 권리가 있습니다.</p>
<p>15. Termination</p>	<p>15. 해지</p>

<p>15.1. (i) If the Customer is in breach of any of these Terms including without limitation, a provision relating to the payment of money, and fails to cure such breach within [10] business days upon service of notice from Sandvik (or if such breach is in nature incapable of being cured) or (ii) if the Customer becomes subject to one of the following events: it suspends or threatens to suspend payment of its debts or is or becomes unable to pay its debts when they are due, or its financial position deteriorates to such an extent that in Sandvik's opinion the Customer's capability to adequately fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy, takes any step in connection with having any external manager or controller appointed (including any receiver, administrator, liquidator of any kind) or informs any person that it is, presumed to be, insolvent or if the Customer ceases or threatens to cease to carry on business or any guarantee or security given to Sandvik in relation to the Customer is revoked or unenforceable ("Insolvency Event") then Sandvik may, at its sole discretion, upon written notice to the Customer:</p>	<p>15.1. (i) 고객이 금전의 지급과 관련한 조항을 포함하나 이에 국한되지 않는 본 조건을 위반하고, 샌드빅으로부터의 통지 송달 후 영업일 기준 [10]일 이내에 해당 위반을 시정하지 못하는 경우(또는 해당 위반이 성격상 시정이 불가능한 경우), 또는 (ii) 고객이 다음 사건 중 한 경우에 해당될 경우입니다. 즉, 채무의 지급을 중지 또는 중지한다고 위협하거나 만기 시 채무를 지급할 수 없게 되었거나, 샌드빅의 의견에 본 계약에 따른 의무를 적절히 수행할 능력이 위험에 처하는 정도까지 고객의 재정 포지션이 악화되거나, 사외 관리자 또는 통제자(모든 종류의 파산 관재인, 관리인, 청산인 포함)가 지명되는 것과 관련된 일체의 조치를 취하거나, 고객이 지급 불능이거나 지급 불능으로 추정된다고 어떤 사람에게 알려거나, 또는 고객이 사업 유지를 중지 또는 중지하겠다고 위협하거나, 또는 고객과 관련하여 샌드빅에 제공된 일체의 보증 또는 담보가 취소되거나 집행 불가능할 경우("지급 불능 사건"), 샌드빅은 고유 재량으로 고객에게 서면 통지를 하여 다음과 같이 할 수 있습니다.</p>
<p>15.1.1. Immediately withdraw any purchase or credit facilities which may have been extended to the Customer and require immediate payment of all moneys owed to Sandvik by the Customer, whether or not they were due for payment in the future;</p>	<p>15.1.1. 고객에게 연장된 구매 또는 거래 신용을 철회하고, 향후 지급 만기인치의 여부를 불문하고 고객이 샌드빅에게 지불해야 할 모든 금액을 즉시 지급하도록 요구합니다.</p>
<p>15.1.2. Immediately suspend performance or terminate without penalty the Contract (including any license granted pursuant to Clause 10.3) in force between Sandvik and the Customer;</p>	<p>15.1.2. 샌드빅과 고객 간에 발효 중인 계약(제 10.3 조에 따라 부여된 일체의 라이선스 포함)을 위약금 없이 즉시 실행 중지 또는 해지합니다.</p>
<p>15.1.3. Immediately take all possible action to protect its Goods and intellectual property rights; and/or</p>	<p>15.1.3. 즉시 상품 및 지적 재산권을 보호하기 위한 가능한 모든 조치를 취하고/취하거나,</p>
<p>15.1.4. Recover all costs and losses associated with such termination action.</p>	<p>15.1.4. 해당 해지 조치와 관련된 모든 비용 및 손실을 회복합니다.</p>
<p>15.2. Termination (including pursuant to clause 2.3) shall be without prejudice to the accrued rights and liabilities of either party at the termination date.</p>	<p>15.2. 해지(제 2.3 조에 따른 해지 포함)는 종료 날짜에 어느 한 당사자에게 발생한 권리 및 채무를 침해하지 않아야 합니다.</p>
<p>15.3. If a Force Majeure event prevents, hinders or delays a party's performance of its obligations for a continuous period of more than three (3) months, then either party may terminate this Contract by giving two (2) weeks' written notice to the other Party.</p>	<p>15.3. 불가항력 사건이 한 당사자의 의무 수행을 삼(3) 개월 이상 지속적으로 방해, 저지 또는 지연시키는 경우, 한 당사자는 상대방에게 이(2) 주의 서면 통지를 보냄으로써 본 계약을 해지할 수 있습니다.</p>
<p>15.4. Sandvik agrees to store and allow the Customer to download or otherwise retrieve, Customer specific Input Data and/or Output Data provided such request has been made to Sandvik in writing, and maximum thirty (30) days following the termination of the Contract.</p>	<p>15.4. 샌드빅은 고객별 입력 데이터 및/또는 출력 데이터를 저장하고 고객이 이를 다운로드 또는 달리 검색하도록 허용할 것에 동의합니다. 단, 그러한 요청은 샌드빅에게 서면으로 계약의 해지 이후 최대 삼십(30)일 이내에 이루어져야 합니다.</p>
<p>16. General Provisions</p>	<p>16. 일반 조항</p>
<p>16.1. If a provision of these Terms is wholly or partly invalid or unenforceable in any jurisdiction, that provision or the part of it that is invalid or unenforceable must to that extent and in that jurisdiction be treated as deleted from these Terms. This does not affect the validity or enforceability of the remaining provisions.</p>	<p>16.1. 본 조건의 조항의 전체 또는 일부가 관할권에서 무효이거나 집행 불가능할 경우, 무효이거나 집행 불가능한 해당 조항 또는 그 부분은 그 정도만큼 해당 관할권에서 본 조건으로부터 삭제된 것으로 취급되어야 합니다. 이는 나머지 조항들의 유효성 또는 집행 가능성에 영향을 미치지 않습니다.</p>
<p>16.2. Nothing in these Terms is intended to exclude, restrict or modify rights which the Customer may have under any legislation to the extent it may not be excluded, restricted or modified by agreement.</p>	<p>16.2. 본 조건의 어떠한 내용도 고객이 일체의 법률에 따라 가질 수 있는 권리를 배제, 제한 또는 수정할 의도가 없습니다(단, 합의에 의해 배제, 제한 또는 수정된 경우는 예외).</p>
<p>16.3. Except as otherwise expressed in these Terms, no right, power, privilege or remedy conferred is intended to be exclusive of any other right, power, privilege or remedy.</p>	<p>16.3. 본 조건에 분명히 명시된 경우를 제외하고, 부여된 어떠한 권리, 권한, 특권 또는 구제도 일체의 기타 권리, 권한, 특권 또는 구제를 배제할 의도가 없습니다.</p>
<p>16.4. The Customer shall comply at all times with the essence of the Sandvik Code of Conduct, a copy of which is available on request, and with all applicable laws, statutes and regulations, in particular those related to anti-bribery and anticorruption including the UK Bribery Act 2010 and the US Foreign Corrupt Practices Act as</p>	<p>16.4. 고객은 항상 샌드빅의 행동 수칙(Sandvik Code of Conduct)의 핵심(요청 시 사본 제공) 및 특히 수시로 수정되는 영국 뇌물 금지법 2010(UK Bribery Act 2010) 및 미국 해외 부패 관행 금지법(US Foreign</p>



공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

amended from time to time. Failure to comply with this paragraph shall constitute a material breach which will entitle Sandvik to terminate the Contract immediately.	Corrupt Practices Act)을 포함한 뇌물-금지 및 반부패에 관한 모든 해당 법, 법령 및 규정을 준수해야 합니다. 이 조항을 준수하지 못할 경우 샌드빅이 계약을 즉시 해지할 수 있는 중대한 위반을 구성합니다.
16.5. Sandvik may assign, novate or otherwise deal with the Contract to its Group company pursuant to these Terms without the consent of the Customer but with a prior written notice to the Customer. The Customer agrees to provide all assistance reasonably required by Sandvik to give effect to its rights under this clause.	16.5. 샌드빅은 고객의 허가 없이 하지만 고객에게 사전 서면 통지를 하여 본 조항에 따라 그 그룹 회사에게 본 계약을 양도, 교체 또는 달리 처리할 수 있습니다. 고객은 본 조항에 따라 그 권리를 실행하기 위해 샌드빅이 합리적으로 요구하는 모든 지원을 제공하는 데 동의합니다.
16.6. Except where prohibited by law, Customer shall require its insurer (if any) to waive all rights of subrogation against Sandvik and/or its insurers.	16.6. 법률에 의해 금지되는 경우를 제외하고, 고객은 보험사(있을 경우)에게 샌드빅 및/또는 그 보험사에 대한 대위 변제의 모든 권리를 포기하도록 요구해야 합니다.
16.7. A party waives a right under these Terms only if it does so in writing. A party does not waive a right simply because it fails to exercise the right, delays exercising the right or only exercises part of the right. A waiver of one breach of these Terms does not operate a waiver of another breach of the same term or any other term.	16.7. 한 당사자는 서면으로만 본 조항에 따른 권리를 포기합니다. 한 당사자는 권리의 행사를 하지 못했거나 행사를 연기하거나 권리의 일부만을 행사한다는 이유로 권리를 포기하지 않습니다. 본 조항의 위반에 대한 포기가 동일한 조건 또는 다른 조건의 또 다른 위반에 대한 포기로 작용하지는 않습니다.
16.8. Orders may be sent by e-mail or facsimile transmission. Any notice or demand must be in writing and shall be delivered by registered mail or by hand to the address set out in the Order, or sent by fax to its main fax number or sent by email to the address specified in the Order. If by registered mail, such notice or demand shall be deemed delivered 7 Days after the date of posting and, if sent by fax or email, at 9.00 am (Customer time) on the next business day after transmission.	16.8. 주문은 이메일 또는 팩스 전송을 통해 전송할 수 있습니다. 일체의 통지 또는 요구는 서면으로 해야 하며 주문에 명시된 주소로 등기 우편이나 직접 배송되거나 주요 팩스 번호로 팩스로 전송되거나 주문에 지정된 주소로 이메일 전송해야 합니다. 등기 우편일 경우 해당 통지 또는 요구는 발송일 이후 7 일, 팩스나 이메일인 경우, 전송 후 영업일 기준 익일 오전 9 시(고객 시간대)에 배송된 것으로 간주되어야 합니다.
16.9. To the extent permitted by law, Sandvik is under no liability in respect of Goods exported without necessary licenses, authorisations or consents.	16.9. 법률에 의해 허용되는 경우, 샌드빅은 필요한 라이선스, 승인 또는 허가 없이 수출된 상품에 관하여 어떠한 채무도 지지 않습니다.
16.10. No person who is not party to a Contract shall have any right to enforce any term of a Contract.	16.10. 계약의 당사자가 아닌 어떠한 주체도 계약의 조건을 집행할 권리를 가질 수 없습니다.
16.11. Neither party shall cause, permit or tolerate an Unsafe condition or activity over which that party has control over. If a party observes or becomes aware of an Unsafe condition, that party may request the other party to remove or, to the extent reasonably possible, mitigate the effect of the Unsafe condition, and the other party must comply with that request. Sandvik reserves the right to suspend work under the Contract if Unsafe conditions exist, to which Sandvik's personnel (including but not limited to its directors, employees, contractors or subcontractors) may be exposed, until such time as the Unsafe conditions have been rectified. Unless the Customer can demonstrate that the Unsafe condition(s) have been rectified (and Sandvik did not cause the Unsafe condition or perform the Unsafe act), Sandvik is entitled to a reasonable extension of time for any delays caused by the Unsafe condition(s).	16.11. 어떠한 당사자도 해당 당사자가 통제하는 불안전 조건 또는 활동을 초래, 허용 또는 용인해서는 안 됩니다. 불안전 조건을 발견하거나 알게 된 당사자는 상대방에게 합리적으로 가능한 선까지 그로 인한 영향을 제거하거나 줄여달라고 요청할 수 있으며, 상대방은 그 같은 요청에 반드시 응해야 합니다. 샌드빅은 불안전 조건이 존재하여 샌드빅의 인력(임원, 직원, 하청업체 또는 재하청업체를 포함하며 이에 국한되지 않음)이 노출될 수 있을 경우, 불안전 조건이 시정될 때까지 작업을 중단할 권리를 보유합니다. 고객이 불안전 조건이 시정되었음을 증명할 수 있는 경우를 제외하고(그리고 샌드빅이 안전하지 않은 조건을 초래하거나 안전하지 않은 행위를 수행하지 않은 경우), 샌드빅은 불안전 조건에 의해 발생된 지연에 대해 합리적으로 시간을 연장할 수 있는 자격이 있습니다.
17. Governing Law & Dispute Resolution	17. 준거법 및 분쟁 해결
17.1. Any dispute arising out of or in connection with this Contract (including any question regarding its existence, validity or termination) shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of Korea.	17.1. 본 계약으로부터 또는 그와 관련하여 발생한 일체의 분쟁(그 존재, 유효성 또는 종료에 관한 일체의 질문 포함)은 모든 측면에서 대한민국 법률에 따라 관장되고 해석되어야 합니다.
17.2. For clarity:	17.2. 명확성을 위하여,
17.2.1. the United Nations Convention on the International Sale of Goods shall not apply to this Contract; and	17.2.1. 국제적 물품 매매에 관한 UN 조약(United Nations Convention on the International Sale of Goods)은 본 계약에 적용되지 않습니다.
17.2.2. the international rules for the interpretation of trade terms prepared by the International Chamber of Commerce (Incoterms) shall apply but where they conflict with this Contract, the Contract shall prevail.	17.2.2. 국제상업회의소(International Chamber of Commerce)가 작성한 무역 용어의 해석(Incoterms)을 위한 국제적 규칙이 적용되지만 본 계약과 상충할 경우 본 계약이 우선합니다.



공급 약관

1.0 버전: 2018 년 12 월
기본 조항: 대한민국

17.3. The parties shall initially attempt to settle all disputes pertaining to this Contract, amicably and with due respect to one another through good faith negotiation.	17.3. 당사자들은 본 계약과 관련한 모든 분쟁을 원만하게 상호 예우를 갖추어 선의의 협상을 통하여 존중 초기에 합의하도록 노력해야 합니다.
17.4. If either party determines there is any dispute or difference between them arising out of or in connection with this Contract (including interpretation of this Contract and conduct of the parties prior to this Contract) (in this clause called "Dispute") then the party identifying the Dispute must give written notice to the other party, detailing the Dispute ("Dispute Notice").	17.4. 어느 한 당사자가 본 계약으로부터 발생한 또는 그와 관련된 분쟁 또는 이견이 당사자들 간에 있다고 결정할 경우(본 계약의 해석 및 본 계약 이전 당사자들의 행동 포함)(본 조항에서 "분쟁"이라 함), 분쟁을 식별한 당사자는 상대방에게 분쟁을 상세하게 적은 서면 통지("분쟁 통보서")를 보내야 합니다.
17.5. Within fourteen (14) Days of the Dispute Notice, each party must nominate a representative (with authority to resolve the Dispute) and the representatives must meet at least once to attempt to resolve the Dispute, and failing resolution of the Dispute, to explore and if possible agree on methods of resolving the Dispute by other means.	17.5. 분쟁 통보서의 심사(14) 일 이내에 각 당사자는 대표자를 지명해야 하며(분쟁을 해결할 권한을 가진 대표자), 대표자들은 분쟁 해결 시도를 위해, 그리고 분쟁의 해결에 실패한 경우 기타 방식을 통해 분쟁을 해결할 방법을 탐색하고 가능하면 합의하기 위하여 최소 한 번의 회의를 해야 합니다.
17.6. If the Parties are unable to resolve the Dispute within twenty eight (28) Days following the receipt of a Notice of Dispute, either Party may refer the Dispute for arbitration to be held in the seat of Singapore and conducted in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Center (SIAC), which rules are deemed to be incorporated by reference into this article in the English language ("Arbitration").	17.6. 당사자들이 분쟁의 통지를 수령한 이후 이십팔(28) 일 이내에 분쟁을 해결하지 못한 경우, 한 당사자는 해당 분쟁을 싱가포르에서 주재되고 싱가포르 국제 중재 센터의 중재 규칙(Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Center, SIAC)에 따라 수행되는 중재에 회부할 수 있습니다. 해당 규칙은 영문본으로 본 조항의 참조로 통합된 것으로 간주됩니다("중재").
17.7. With respect to the Arbitration, the parties agree that:	17.7. 중재와 관련하여 당사자들은 다음에 동의합니다.
17.7.1. the Chairman of SIAC will select a single arbitrator with due observance of the prevailing SIAC rules;	17.7.1. SIAC 의장은 우선하는 SIAC 규칙을 성실히 준수하여 한 명의 중재인을 선택합니다.
17.7.2. the award of the Arbitration is final and binding upon them;	17.7.2. 중재의 판정은 최종적이며 당사자들에 대해 구속력이 있습니다.
17.7.3. the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards applies to awards made under this Contract;	17.7.3. 1958년 외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 뉴욕협약(1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards)이 본 계약에 따라 이루어진 판정에 적용됩니다.
17.7.4. the award must include an order for payment of costs;	17.7.4. 판정은 비용 지급을 위한 명령을 포함해야 합니다.
17.7.5. the arbitration tribunal will decide the matter as expeditiously as possible, however no time limits will be imposed;	17.7.5. 중재 재판소는 가능한 한 신속하게 사안에 대한 판결을 내리지만, 시간제한은 부과되지 않습니다.
17.7.6. the party in whose favour the arbitral award is rendered will be entitled to recover costs and expenses of the arbitration tribunal including but not limited to the cost and expense of administration of the arbitration proceedings;	17.7.6. 중재 판정에서 우위를 얻은 당사자는 중재 절차의 집행 비용 및 경비를 포함하나 이에 국한되지 않는 중재 재판소 관련 비용 및 경비를 회복할 자격이 있습니다.
17.7.7. the language of the Arbitration must be English.	17.7.7. 중재 언어는 영어이어야 합니다.
17.8. Despite the existence of a Dispute under, or in connection with the Contract each party must, except in the event of expiration, termination or failure by the other party to obey or comply with a specific order or decision of the arbitration tribunal, continue to perform its obligations under this Contract pending the determination of a Dispute under this clause, without prejudice to a final adjustment in accordance with the award.	17.8. 본 계약에 따른 또는 그와 관련된 분쟁이 존재함에도 불구하고, 각 당사자는 만료, 해지 또는 중재 재판정의 특정 명령이나 판정에 대한 상대방의 준수 또는 준행 불이행의 경우를 제외하고, 본 조항에 따른 분쟁의 판결을 기다리는 동안 판정에 따른 최종 조정을 침해하지 않도록 그 의무를 계속 수행해야 합니다.
17.9. The Contract is executed in English and Korean languages. In the event of any conflict arising between the English language and Korean language versions, the relevant Korean version shall be deemed to be amended to conform with and be consistent with the relevant English version of this Contract.	17.9. 본 계약은 영어 및 한국어로 이행됩니다. 영어와 한국어 버전 사이에 충돌이 발생할 경우, 관련 한국어 버전이 본 계약의 관련 영어 버전에 따르고 일치하도록 수정되는 것으로 간주되어야 합니다.